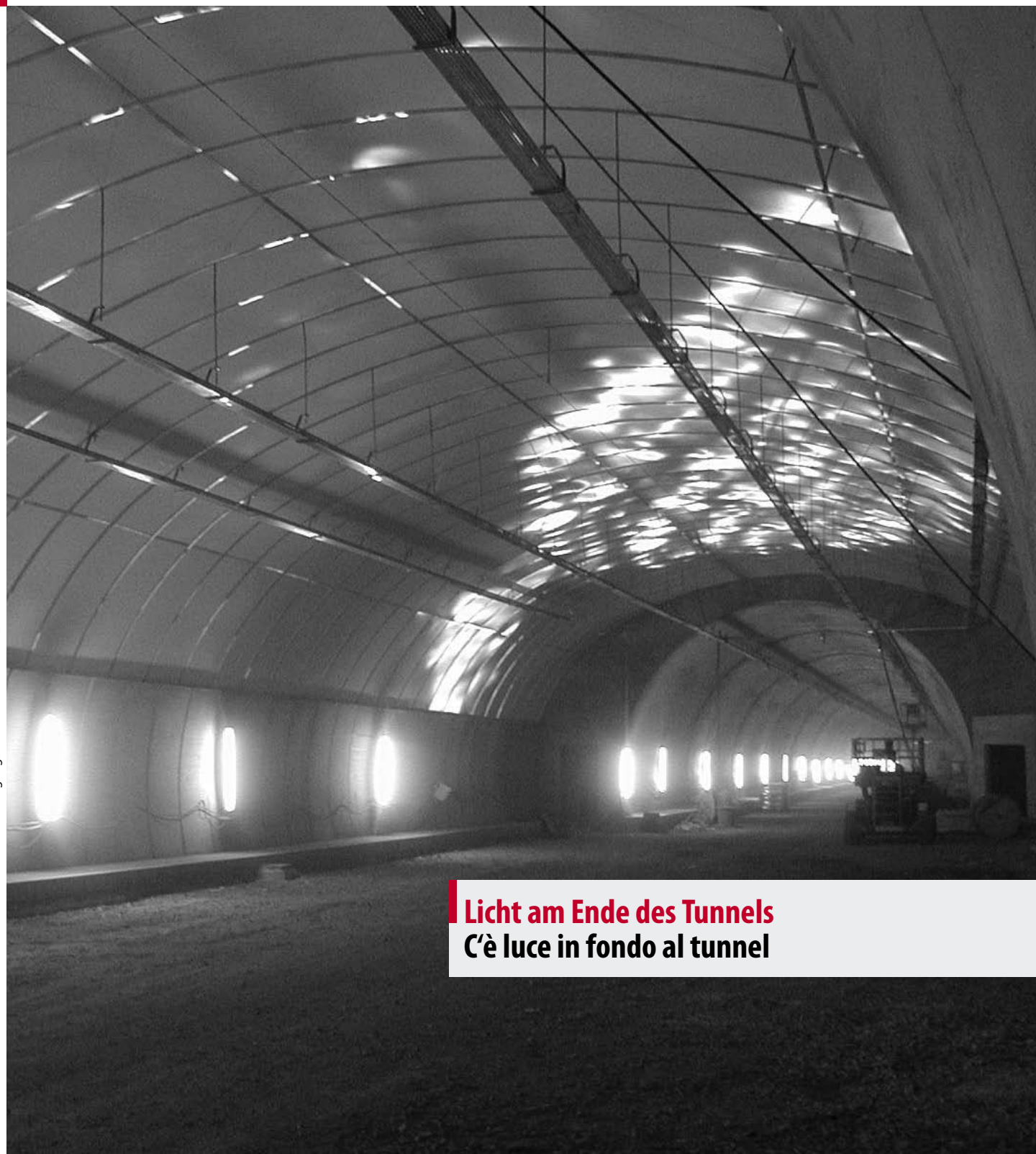


AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Licht am Ende des Tunnels
C'è luce in fondo al tunnel



Die Begrenzungsmauer im Bereich der Erholungszone an der die Lärmschutzwände auf einer Länge von 390 m in Glas aufgesetzt werden

TITELGESCHICHTE

Licht am Ende des Tunnels schon sichtbar

Das Projekt für die Außengestaltung der Umfahrungsstraße wird vorgestellt

REINHOLD STAINER

Der Baufortschritt und Öffnung für den Verkehr

Im vollbesetzten Saal der Aula Magna hat, auf Einladung der Gemeindeverwaltung, das Landesbautenressort die Pläne zur Außengestaltung der Umfahrungsstraße vorgestellt. Ressortleiter Arch. March gibt nach einer kurzen Einführung das Wort an Ing. Pagani, der den Stand der Arbeiten darlegt. Das 1. Baulos »Tunnel Castelfeder« mit einer Röhrenlänge von 990 m steht kurz vor Abschluss der Arbeiten. Ing. Pagani rechnet mit der Fertigstellung und Asphaltierungsarbeiten der Südanbindung und des Kreisverkehrs Auer Mitte noch innerhalb Oktober. Die Tunnelröhre mit der Ausweibucht auf der Höhe des Fluchtweges wird im Laufe des Oktobers asphaltiert; damit steht einer Freigabe für den Verkehr bereits Ende Oktober – Anfang November nichts mehr im Wege. Die Baukosten belaufen sich in diesem Abschnitt sowie in dem bereits geöffneten »Montaner Tunnel« auf 34 Mio Euro. Für die Außengestaltung der Portale und offenen Teilstrecken ist der Baubeginn im April 2009 vorgesehen. Für

das 2. Baulos »Tunnel St. Daniel« und die Anbindung im Norden des Dorfes an die Staatsstraße in Form eines zweiten Kreisverkehrs (»Mobilrot«) wird der Zuschlag noch jetzt im Oktober stattfinden. Die Übergabe der Arbeiten und somit der Baubeginn wird noch innerhalb Dezember erfolgen. Herr Pagani hebt hervor, dass die Einhaltung der Termine, trotz der Schwierigkeiten durch den Deckeneinsturz im Mittelteil, nur auf die gute Zusammenarbeit mit der Gemeindeverwaltung und den Baufirmen möglich war.

Außengestaltung

Architekt L. Bertotti stellt sein Konzept zur architektonischen Landschaftsgestaltung vor. Nach dem Willen der Planer soll das gesamte Projekt das Landschaftsbild so wenig wie möglich stören und sollen die aufgerissenen Wunden so verwachsen, dass Castelfeder wieder annähernd Castelfeder ist. So ist unter anderem vorgesehen, dass die nackten Betonwände mit Blechelementen aus Corten-Stahl versehen werden die nach einer Phase des Anrostens

durch ihre rotbraune Farbe mit dem Porphyrt eine Harmonie ergeben. Die rechteckigen Tunnelportale werden mit Sträuchern in eigenen Pflanzwannen begrünt und abgedeckt. Die Schalt- und Überwachungsanlage am Ausgang des Südportals wird mit Schiebetoren in Corten-Stahl abgedeckt, damit hebt sich dieser Teil nicht extrem von der Landschaft ab. Die Lärmschutzwand im Bereich Erholungszone vom Kreisverkehr Auer Mitte bis zum Portal über dem Eislaufplatz wird jetzt über die gesamte Länge von 390 m in Form von 2,5 m hohen Glaspaneelen errichtet. Diese Lösung ist in Südtirol neu, Erfahrungen damit hat man in Österreich und an der Autobahn Florenz/Bologna. Studien zur Lärmdämmung haben ergeben, dass die Schallwellen zwar reflektiert werden, diese aber an der bergseitig gelegenen Vegetation bzw. Verkleidungspaneele resorbiert werden. Damit hat man eine Lösung des Lärmschutzes angestrebt, die architektonisch die Höhe der Rampe hinter den Tennisplätzen und die Korridorwirkung in diesem Straßenabschnitt nimmt.

Im Bereich des Südportals wer- ▶▶



REINHOLD STÄINER

Der Kreisverkehr Auer Mitte wird für die Asphaltierungsarbeiten vorbereitet

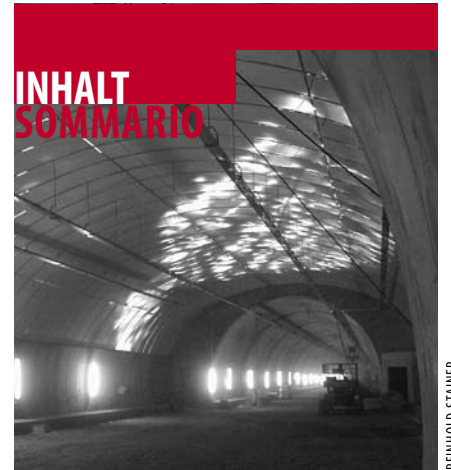
► den in diesem Konzept Informationstafeln entstehen, die auf Veranstaltungen und Besonderheiten des Dorfes Auer hinweisen sollen. Ein entsprechendes Logo in Form stilisierter »Kuchelen« wird jeweils an den Dorfeingängen Süd-Mitte und Nord entstehen. Die Einbindung der Trasse der Fleimstalbahn an das Radwegenetz wird mit einer Brücke über die Staatsstraße im Bereich des Südportals ermöglicht. Dieses Projekt wird allerdings von der Bezirksgemeinschaft getragen und ist noch in der Planungsphase. Auch der durch den Bau unterbrochene Wanderweg vom Forchwald führt durch eine Unterführung und anschließend über eine Treppe wieder auf die alte Trasse, sodass auch dieser Zugang zum Castelfeder wieder geöffnet wird. Eine Lösung für den Lottersteig ist noch

in der Planung und kann erst nach dem Tunnelanstich St. Daniel ausgearbeitet werden.

Offene Fragen:

In einer regen Diskussion werden noch Ängste und Bedenken geäußert, die Lärm, Abgas, Weideplatzabgrenzung betreffen. Auf diese Fragen wird Dr. Mazzag in einer der nächsten Ausgaben mit dem Ergebnis der Abgasstudien näher eingehen.

Bürgermeister Roland Pichler richtet seinen Dank an die Teilnehmer und freut sich auf das verkehrsberuhigte Dorf Auer mit mehr Lebensqualität für alle. Sein Dank geht auch an die Techniker und die ausführenden Baufirmen für die gute Zusammenarbeit und für das behutsame Vorgehen in allen Bauphasen. 🐾



REINHOLD STÄINER

INHALT SOMMARIO	
Titelgeschichte Storia di copertina	2
Aktuelles Cronache	6
Aus dem Rathaus Dal municipio	10
Beschlüsse Delibere	14
Pfarrgemeinde Parrocchia	18
Leserbriefe Posta dei lettori	20
Schule und Kultur Scuola e cultura	22
Info News	23
Vereine Associazioni	27
Sport	37
Kleinanzeiger Annunci economici	42
Nützliche Informationen Informazioni utili	43
Veranstaltungen Manifestazioni	40



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

PLATTHOF
BUSCHENSCHANK
der Fam. Rizzolli Heinrich

Törggelen

Tel.: 0471 / 81 26 41
Villnerstr. 4 – 39040 Montan



REINHOLD STAINER

Le opere sono quasi finite, l'apertura al traffico già fine del mese o al massimo agli inizi di novembre

STORIA DI COPERTINA

C'è luce in fondo al tunnel

Illustrato pubblicamente il progetto di allestimento esterno

REINHOLD STAINER

E'STATO recentemente presentato il progetto per la sistemazione esterna della circonvallazione di Ora. In un affollatissimo foyer dell'Aula Magna il dipartimento provinciale ai lavori pubblici, su invito dell'amministrazione comunale, ha illustrato pubblicamente il progetto di allestimento esterno. Il direttore di dipartimento Arch. March, dopo una breve introduzione, ha passato la parola all'ing. Pagani, che ha presentato lo stato attuale dei lavori. Il primo lotto, comprendente il tunnel «Castelfeder» lungo 990 metri, è ormai in via di completamento. Entro settembre Pagani prevede l'asfaltatura della rotonda in riva al rio nero e dell'imbocco sud. Le canne dei tunnel, compresa l'uscita di emergenza, verranno asfaltate durante il mese di ottobre, cosa che permetterebbe l'apertura al traffico già alla fine del mese o al massimo agli inizi di novembre. I costi di costruzione dell'opera, comprensiva del breve «tunnel di Montagna» già aperto al traffico, ammontano a

34 milioni di Euro. Per la sistemazione esterna dei portali e dei tratti in superficie l'inizio dei lavori è previsto per il prossimo aprile. Per il secondo lotto dei lavori, comprendente il tunnel «S. Daniele» e l'allacciamento alla statale a nord del paese tramite una seconda rotatoria all'altezza della Mobilrot, la avrà luogo già in ottobre. L'assegnazione dei lavori ed il loro conseguente avvio avverrà entro dicembre. Pagani ha sottolineato come il rispetto dei tempi di consegna, nonostante le difficoltà incontrate, prima fra tutte il crollo di parte della volta del tunnel, sia stato possibile solamente grazie alla buona collaborazione con l'amministrazione comunale e le ditte costruttrici.

La sistemazione esterna

L'architetto Bertotti ha presentato il suo concetto per quanto riguarda la sistemazione architettonica del paesaggio. L'obiettivo del progettista è quello di limitare al minimo indi-

spensabile le modifiche al paesaggio, operando in modo da «cicatrizzare» quanto prima le ferite apportate dai lavori per tornare a godere di Castelfeder come in passato. Ecco perché, tra le altre cose, si è deciso di coprire le nude pareti di cemento con elementi in lamiera e Corten, un materiale sintetico il quale, dopo una prima fase di esposizione agli agenti atmosferici, grazie al suo colore rosso/bruno andrà a confondersi con le pareti porfiriche circostanti. Gli imbocchi rettangolari dei tunnel verranno mascherati e rinverditi mediante l'installazione di cespugli e vegetazione collocati in apposite vasche. La centrale di comando e sorveglianza presso il portale sud verrà coperta mediante portoni su rotaie in acciaio e Corten in modo da non far risaltare in modo estremo il manufatto all'interno del paesaggio. L'impianto di riduzione del rumore verrà realizzato tramite barriere in vetro alte 2.5 metri che andranno dalla rotonda a monte della zona ricreativa fino al portale sud, ►►

►► passando sopra il campo di pattinaggio per una lunghezza totale di 390 metri. Questa soluzione rappresenta una novità per l'Alto Adige, mentre è già stata utilizzata in Austria e sull'autostrada Firenze/Bologna. Studi condotti sulla riduzione del rumore hanno dimostrato che le onde sonore vengono riflesse, ma grazie alla vegetazione e ai pannelli di rivestimento delle pareti soprastanti, esse vengono immediatamente riassorbite. Per questo motivo è stata adottata una soluzione che, architettonicamente, comprenda l'altezza della rampa dietro i campi da tennis e l'effetto del corridoio in questo tratto di strada.

Nei pressi del portale sud il concetto prevede l'installazione di tabelloni che forniranno informazioni relative a manifestazioni e particolarità del paese di Ora. Alle entrate sud, centro e nord del paese verrà instal-

lato un logo, corrispondente ad una versione stilizzata delle «Kuchelen» i tipici archetti in pietra di Castelfeder. Il collegamento della pista ciclabile con il tracciato della vecchia ferrovia della val di fiemme avverrà tramite un ponte sopra la strada statale nella zona del portale sud. Questo progetto è portato avanti dalla Comunità comprensoriale Oltradige Bassa Atesina ed è ancora nella fase di progettazione. Anche il sentiero di collegamento tra la pineta Forchwald e Castelfeder, interrotto dai lavori, porterà tramite un sottopassaggio ed una successiva scala al ricongiungimento con il vecchio tracciato, in modo da poter nuovamente raggiungere Castelfeder. Una soluzione per il sentiero «Lottersteig» è ancora in fase di elaborazione e potrà essere ultimata solamente dopo la realizzazione del tunnel di S. Daniele.

Le domande ancora aperte

Nella discussione seguita alla presentazione, il pubblico ha esternato paure e preoccupazioni in merito a rumore, gas di scarico e limitazione delle zone verdi. A queste domande risponderà in modo approfondito in uno dei prossimi numeri del notiziario il dottor Mazzag, comunicando i risultati dello studio condotto sui gas di scarico. In conclusione il sindaco Roland Pichler ha espresso la propria soddisfazione per l'ormai prossima riduzione del traffico in paese, direttamente collegata ad una migliore qualità della vita, ed ha ringraziato i tecnici e le ditte coinvolte per la positiva collaborazione e l'atteggiamento attento e responsabile dimostrato in tutte le fasi dei lavori. 🇮🇹

BEKANNTMACHUNG

Umsiedlung von Tramin nach Neumarkt!

Seitdem wir alle unsere Leistungen unter einem Dach ausführen können wir noch **besser**, noch konzentrierter für Sie arbeiten. Die Wege sind kürzer, die Organisation und die Kontakte sind **direkter** und **einfacher**.

Bitte nehmen Sie unsere neuen Daten in Ihr Register auf:



Maler und Lackierer Greif
Werner Greif

- Malerarbeiten
- Lackierarbeiten
- Fassadenbeschriftung
- Gipskarton
- Vollwärmeschutz
- Warmböden
- Klimahausexperte
- Brandschutzbeschichtungen
- Restaurierungsarbeiten
- Dekorative Arbeiten
- Farbgestaltungen



Der Schriftenmeister
Elmar Greif

- Fahrzeugbeschriftung
- Digitaldrucke
- Beschilderung
- Werbetransparente
- Aufkleber
- Visitenkarten
- Messedisplays
- Schaufensterbeschriftung
- Textilbeschriftung
- Fassadenbeschriftung

Greif Werner & Co. KG

Bahnhofstraße 33
39044 Neumarkt

Tel 0471 813024

Fax 0471 821768

malergreif@dnet.it

schriftenmeister@dnet.it

www.schriftenmeister.com



PETER SIMONINI

Neue Wasserleitungen für das Dorfviertel »Heide«

BÜRGERABEND

Neue Wasserleitungen im Gebiet »Heide«, neue Bibliothek

Bedeutende Bauvorhaben stehen an

MARIA ELSLER


DER NEUBAU eines Bibliotheksgebäudes sowie die Erneuerung der Trinkwasser-, Abwasser- und Schmutzwasserleitungen in der Zone »Heide« standen kürzlich im Mittelpunkt der von der Gemeindeverwaltung organisierten Informationsveranstaltung in der Aula Magna.

Der für die Infrastrukturen der Wasserleitungen beauftragte Techniker Dr. Ing. Günther Vieider berichtete zunächst über die Arbeiten der Trinkwasserfassung im Gebiet Mühlen, in denen die Sanierungsarbeiten

der drei Trinkwasserquellen kürzlich abgeschlossen wurden. Die Erneuerung der Infrastrukturen in der Zone Heide wird demnächst in Angriff genommen. Die Trinkwasserleitungen sind in einem äußerst prekären Zustand, die Abwasser- und Schmutzwasserleitungen mittlerweile zu klein dimensioniert. Die geplante Lösung, die Ableitung der Regenwasserleitung über den Branzoller Graben, sei die technisch sinnvollste und gleichzeitig wirtschaftlichste Lösung, sagte Ing. Vieider. Im Zuge der Arbeiten werden gleichzeitig Leerrohre mit verlegt, in denen Kabel für Strom, Telefon und für die öffentliche Beleuchtung verlegt werden. Die Gesamtkosten belaufen sich auf 2 Millionen Euro. Zur Finanzierung werde – laut Bürgermeister Roland Pichler – ein begünstigtes Darlehen aufgenommen.

Neue Bibliothek

Dr. Arch. Christian Monsorno, der Projektant der neuen Bibliothek samt Räumen für eine Kindertagesstätte (KiTa) und des Eltern/Kind Zentrums (ElKi) stellte dieses Bauvorhaben vor. Das neue Gebäude, das anstelle des jetzigen Prossliner-Hauses errichtet werden soll, ist im

Inneren sehr offen, transparent und kommunikativ gestaltet. Es gibt vor allem fließende Übergänge, kaum Wände. So wird eine Bibliothek errichtet werden, in der deutschsprachige und italienischsprachige Bücher ausgeliehen werden können. Zudem ist die Errichtung eines Seminarraumes vorgesehen. Im Erdgeschoss werden das Eltern/Kind Zentrum (ElKi) sowie eine Kindertagesstätte (KiTa) untergebracht, die von den Bibliotheksräumen durch Glasscheiben getrennt werden, was eine Einsicht in die jeweils anderen Räume des Gebäudes ermöglicht. Somit soll in den Kindern bereits früh das Interesse am Lesen geweckt werden. ElKi und KiTa werden verschiedene Räume gemeinsam nutzen, so auch den 390 Quadratmeter großen Garten an der Ostseite des Gebäudes. Die Baukosten belaufen sich auf 2,9 Millionen Euro. Etwa die Hälfte der Kosten übernimmt das Land, den Rest muss die Gemeinde aufbringen. Einige kritische Stimmen gab es in Bezug auf die Fassade des Gebäudes, die laut Architekten bewusst sehr auffällig und dominant gestaltet ist. Demnächst wird er sich mit der Auswahl der Materialien für die Fassade beschäftigen. 



SERATA PUBBLICA

Risanamento idrico in zona «Heide» e nuova biblioteca

Entro breve al via nuovi lavori

MARIA ELSLER

LA COSTRUZIONE della nuova biblioteca, così come i lavori di rinnovamento dell'acquedotto e delle condotte di acque bianche e nere nella zona «Heide» sono stati gli argomenti centrali della recente serata pubblica organizzata dall'amministrazione presso l'aula Magna.


Lavori rinnovamento dell'acquedotto

Il tecnico incaricato per le infrastrutture e le condotte idriche, Ingegnere Günther Vieider ha illustrato successivamente i lavori relativi alle condutture dell'acqua potabile in località Molini, dove recentemente si sono conclusi i lavori di risanamento delle tre sorgenti. Fra poco verrà avviato il risanamento delle infrastrutture nella zona Heide. Le condutture idriche dell'acqua potabile si trovano in uno stato pessimo, quelle delle acque di scarico sono sottodimensionate. La soluzione adottata, ovvero quella di deviare le acque di scarico nella fossa di Bronzolo, si è rivelata l'opzione tecnicamente più sensata, oltre che la più economica, ha affermato Vieider. Nel corso dei lavori verranno posate anche le linee telefonica, elettrica e per l'illuminazione pubblica. Il costo dell'operazione di risanamento ammonta a due milioni di Euro. Per la sua realizzazione il sindaco Roland Pichler ha afferma-

to che verrà acceso un mutuo a tasso agevolato.

Nuova biblioteca

L'architetto Christian Monsorno, progettista della nuova biblioteca, del centro diurno per l'infanzia e della nuova sede ELKi ha illustrato personalmente il progetto. Il nuovo edificio, che sorgerà al posto dell'attuale casa Prossliner lungo la via nazionale, internamente è molto aperto, trasparente e comunicativo. Le pareti divisorie sono poche, molti invece i passaggi aperti. La biblioteca offrirà il servizio di prestito e consultazione volumi in lingua italiana e tedesca. E' prevista anche la realizzazione di un'aula per corsi e seminari. Al piano terra sono previsti la sede del centro genitori/bambini (ELKi) ed un centro diurno per l'infanzia (KiTa), divisi dalla biblioteca tramite pareti in vetro, cosa che permetterà di osservare le attività anche in altre stanze dell'edificio. In questo modo si auspica di risvegliare nei più piccoli l'interesse alla lettura già in giovane età. ELKi e KiTa condivideranno alcune stanze ed anche il giardino esterno di 390 metri quadri, situato sul lato orientale dell'edificio. I costi dell'opera si aggirano attorno ai 2,9 milioni di Euro. Circa la metà di essi sarà coperta dalla Provincia, il resto sarà a carico del Comune. Alcune critiche sono state avanzate in

merito alla facciata dell'edificio, a detta dell'architetto volutamente impattante e dal carattere deciso. Quanto prima verranno decisi i materiali di rivestimento della stessa. 



& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan

Tel./Fax: 0471 819 748

Ruhig und sonnig!

*Dreizimmerwohnung mit Flur,
Kochinsche, Wohnzimmer, zwei
Schlafzimmer, Bad, Balkon
und Autoabstellplatz
sanierungsbedürftig - in AUER.*

Für die junge Familie:

*Vierzimmerwohnung mit Flur, Küche,
Wohnzimmer, drei Schlafzimmer, Bad,
Abstellraum, zwei Balkone und
Doppelgarage - zentrale Lage -
in AUER.*

Investitionsobjekt!

*Einzimmerwohnung mit Bad, Terrasse,
Keller, Garage und Autoabstellplatz -
komplett eingerichtet - sonnige und
ruhige Wohnlage in AUER.*

Ansitz Romani:

*Herrschaftlicher Gutshof, neu saniert,
mit Zwei-, Drei- und
Vierzimmerwohnungen mit Garten,
Keller und Autoabstellplatz in der
Tiefgarage - in TRAMIN.*

verkauft:


NEUMARKT - www.w-f.it
Tel. 0471 812929



*Täglich frisch zubereitete
Snacks und herrliche
Salate das ganze Jahr über*

Feierabendbier immer Freitags

von 17:00 bis 20:00 Uhr um 1 Euro

NEU Jetzt auch mit Lunchtronic **NEU**

TUTTO FRESH TUTTO FAST TUTTO GOOD

**Suche möblierte
Einzimmerwohnung.
Tel. 0471 810 873**

GEMEINDERATSSITZUNG

Nein zur offenen Trassenführung des BBT nördlich von Auer**Benito Mussolini Ehrenbürgerschaft aberkannt**

MARIA ELSLER


NÖRDLICH VON Auer, nur etwa einen Kilometer von der Ortschaft entfernt und somit in unmittelbarer Nähe zum Gewerbegebiet, ist ein 1,5 Kilometer langes Fenster des Brennerbasistunnels (BBT) geplant. Der Gemeinderat von Auer sprach sich bei seiner jüngsten Sitzung gegen das geplante Fenster im Gemeindegebiet von Auer sowie gegen eine offene Trassenführung der Zulaufstrecken zum Brennerbasistunnel im Unterland aus. Die Eisenbahnstrecke, die auf dieser Strecke oberirdisch verlaufen würde, würde für Auer eine zusätzliche, unannehmbare Lärmquelle darstellen und Flora und Fauna negativ beeinflussen, heißt es in

der einstimmig gefassten Resolution. Zudem wäre in dieser Zone die Baustelleneinrichtung für den Brennerbasistunnel vorgesehen, was eine jahrelange, möglicherweise jahrzehntelange Belastung für das Dorf bedeuten würde.

Benito Mussolini ist nicht mehr Ehrenbürger der Gemeinde Auer. Ihm wurde bei der Gemeinderatsitzung die Ehrenbürgerschaft mit 16 Ja-Stimmen und einer Enthaltung aberkannt.

Der Beitrag, der als Ersatz für die Errichtung von Parkplätzen bei Neubauten vorgesehen ist, wurde auf 6.560,00 Euro festgelegt.

Bürgermeister Roland Pichler ant-

wortete auf eine Anfrage der SVP-Ratsgruppe bezüglich einer Grundveräußerung im Gewerbegebiet von Seiten der Firma Polsit GmbH und Quotenabtretungen dieser Firma an die Gesellschaft Adige GmbH und Home GmbH. »Aus einem von der Gemeinde beim Land eingeholten Rechtsgutachten geht hervor, dass die Gemeinde Auer bisher korrekt gehandelt hat. Aufgrund der Abtretung von Quoten der Firma Polsit GmbH an die Home GmbH von über 49 Prozent wird die Gemeinde die im Länderraumordnungsgesetz festgelegten Sanktionen einfordern«, so Pichler. 

CONSIGLIO COMUNALE

No al tracciato aperto del tunnel di base del Brennero a nord di Ora**Cancellata la cittadinanza onoraria a Benito Mussolini**

MARIA ELSLER


ANORD dell'abitato, a solo un chilometro di distanza dalle prime case e pertanto molto vicino alla zona artigianale il progetto del tunnel

di base del Brennero (BBT) prevede una finestra a cielo aperto lunga un chilometro e mezzo. Nella recente seduta di fine settembre il consiglio comunale di Ora si è espresso in modo contrario relativamente a questa soluzione, così come rispetto al tracciato aperto delle rampe di accesso al tunnel in Bassa Atesina. La ferrovia, che lungo questo percorso transiterebbe a cielo aperto, rappresenterebbe per Ora un'aggiuntiva, inaccettabile fonte di rumore, oltre a danneggiare gli habitat di flora e fauna, come espressamente riportato nella risoluzione, votata all'unanimità. In aggiunta va detto che nella zona verrebbe installato anche il cantiere per la costruzione del progetto, cosa che porterebbe ad un disagio per il paese esteso su molti anni, se non decenni.

Benito Mussolini non è più cittadino onorario di Ora. L'assemblea ha votato per l'annullamento del prov-

vedimento con 16 voti a favore e un'astensione.

6.560 Euro è la cifra deliberata dal consiglio quale contributo sostitutivo da versare in alternativa alla costruzione di parcheggi in caso di nuovi edifici.

Infine il sindaco Roland Pichler ha risposto ad un'interpellanza presentata dalla Svp, riguardante un esproprio di terreno nella zona artigianale da parte della ditta „Polsit“ e successiva cessione di quote alle società «Adige» e «Home». «Stando al parere legale richiesto dal Comune alla Provincia si evince che l'amministrazione comunale ha finora condotto la pratica in modo corretto. Relativamente alla cessione di quote della ditta Polsit alla Home nella misura oltre il 49%, il Comune applicherà le sanzioni come previsto dalla legge urbanistica provinciale», ha concluso Pichler. 

**Weingut Waldthaler**

Bachgasse 2 • Auer

**Kellereibesichtigung und
Weinprobe**

nach Vereinbarung

Detailverkauf Montag bis Samstag

von 8 bis 12 Uhr und

von 15 bis 19 Uhr

Tel.: 0471 810 182

Mobiltel.: 333 4720080

POLITISCHE ORGANISATIONEN ORGANIZZAZIONI POLITICHE

JUGENDRAT

»Wos moansch du?«

Umfrageaktion und Fest

RAINER GIOVANELLI

UNTER DEM MOTTO »Wos moansch du?« lud der Jugendrat am 30. August 2008 alle jungen Aurer von 14 bis 25 Jahren in die Erholungszone Schwarzenbach. Im Vordergrund stand das Ausfüllen der Fragebögen, welche Themen wie beispielsweise Verkehr, Bauten oder Freizeit betrafen. Nicht zu kurz kommen sollte jedoch auch der gemütliche Teil: Nach den »Anstrengungen« des Nachmittags folgte am Abend ein kleines Fest, das von dj Piccul und dj Seppi musikalisch umrahmt wurde. Thomas Winnischhofer sorgte für das leibliche Wohl der Gäste.

Die über 100 ausgefüllten Fragebögen werden zurzeit ausgewertet und die Ergebnisse werden demnächst veröffentlicht.

Der Jugendrat bedankt sich herzlich bei der Gemeinde, dem Verein »Pro Schwarzenbach«, allen Helfern, allen Gästen, sowie Andrea Piccoli. 🇮🇹

CONSIGLIO DEI GIOVANI

«Che ne pensi?»

Inchiesta di temi comunali e festa

RAINER GIOVANELLI

IL CONSIGLIO dei giovani di Ora ha invitato tutti i ragazzi tra i 14 e 25 anni ad una manifestazione dal titolo »Che ne pensi?«, la quale ha avuto luogo il 30 agosto 2008 nella zona ricreativa Schwarzenbach. Nel corso del pomeriggio sono stati distribuiti dei questionari relativi a di temi di interesse in ambito comunale, quali traffico, edilizia e tempo libero. Alla compilazione dei questionari è seguita una festa, allietata dalla musica di dj Piccul e dj Seppi e dalle vivande di Thomas Winnischhofer.

Più di 100 questionari sono stati compilati, il cui risultato verrà pubblicato a breve.

Colgo l'occasione per ringraziare a nome di tutto il Consiglio dei giovani il Comune, l'associazione »Pro Schwarzenbach«, gli ospiti, Andrea Piccoli e tutti coloro che hanno efficientemente collaborato all'ottima riuscita della serata. 🇮🇹

„Telefonbuch“
„Elenco telefonico“

Überetsch/Unterland
Oltradige/Bassa Atesina

JETZT in Ihrem Briefkasten
ADESSO nella Vs. cassetta postale



telefonbuch@athesia.it - elenco@athesia.it

AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



ARCHIV GEMEINDE AUER

Foto v.l.n.r.: Generalsekretär Johann Kreithner, Bürgermeister Roland Pichler, Landeshauptmann Luis Durnwalder, Referent Erich Debiasi, Referent Hubert Bertoluzza, Vize-Bürgermeister Claudio Mutinelli und Referent Elmar Gabalin

AUS DEM RATHAUS

Treffen zwischen Landeshauptmann Luis Durnwalder und Gemeindeausschuss


Aussprache über die wichtigsten Bauvorhaben - Umfahrungsstraße und Grundschule im Mittelpunkt

GEMEINDEVERWALTUNG

ZU EINEM Informationsgespräch über laufende und geplante Projekte in der Unterlandler Marktgemeinde traf sich Landeshauptmann Luis Durnwalder mit dem Gemeindeausschuss. Bürgermeister Roland Pichler und die Referenten informierten über den Stand der wichtigsten Bauvorhaben, welche sich zurzeit in der Ausführungsphase befinden. Weiters wurden geplante Bauvorhaben ausführlich erläutert. Schwerpunkte bildeten die Umfahrungsstraße, das Sanierungs- und Umbauprojekt der Grundschule, die Fahrradwege und der Bahnhof. Bürgermeister Roland Pichler gab seiner Freude Ausdruck, dass voraussichtlich innerhalb Oktober das erste

Baulos der Umfahrungsstraße, der Castelfedertunnel, für den Verkehr freigegeben wird. Mit der Fertigstellung des ersten Bauloses sei ein wichtiger Schritt für die Verbesserung der Lebensqualität in Auer gesetzt, sagte Landeshauptmann Luis Durnwalder. Für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule wurde mittels Ideenwettbewerb ein Siegerprojekt ermittelt. Aufgrund der großen Raumnot sind bereits Klassenräume in angekauften Fertigcontainern und in anderen Gebäuden untergebracht. Durnwalder sicherte den Gemeindevorstellern zu, dass nach Einreichung des Ausführungsprojektes und aller erforderlicher Unterlagen beim Land dieses Bauvorhaben in die Finanzierung

aufgenommen werde. Die Gemeindevorstellern äußerten den Wunsch, dass der übergemeindliche Fahrradweg ins Fleimstal, der in Auer beginnt, baldmöglichst realisiert werde. Am Bahnhof hat das Land den bestehenden Parkplatz erweitert, somit stehen

den Pendlern nun 350 Stellplätze zur Verfügung. Auch wurde der Platz vor dem Gebäude fußgängerfreundlich gestaltet. Die Gemeinde saniert zur Zeit das Bahnhofsgebäude. Im Programm der Aurer Gemeindeverwaltung steht die Errichtung von sechs weiteren Seniorenwohnungen, für welche die Ausführungsplanung läuft. Ebenso werde demnächst ein Grundstück angekauft, welches dem Wohnbauinstitut für die Planung und den Bau von acht Sozialwohnungen zur Verfügung gestellt wird. Abschließend wurden die Arbeiten zum Umbau und die Erweiterung der Umkleidekabinen im Beisein der Vertreter des Amateursportclubs und der Sektionsleiter am Kunsteisplatz Schwarzenbach besichtigt. Landeshauptmann Durnwalder überzeugte sich vom Abschluss des ersten Bauloses, in dem neue Umkleidekabinen und Räumlichkeiten für die Sportsektionen Eishockey, Eiskunstlauf, Eisschützen, Skiclub sowie für den Verein Pro Schwarzenbach und den Amateursportclub entstehen. 

GRUBER BÖDEN
d. Gruber Günther
Bodenverlegung

Lackieren u.
Ölen von
Holzbohlen
und Treppen
in Holz



Verlegung
von Holz-
Plastik-
Laminat-
und Teppichböden

Egereg 10, 39050 Deutschnofen - Handy 339 1563654
MwSt. Nr. 02353730217



ARCHIV GEMEINDE AUER

Nella foto d.sx.a.dx.: il segretario Johann Kreithner, l'assessore Elmar Gabalin, il vice-sindaco Claudio Mutinelli, l'assessore Erich Debiasi, il presidente provinciale Luis Durnwalder, il sindaco Roland Pichler e l'assessore Hubert Bertoluzza

DAL MUNICIPIO

La giunta incontra il presidente Luis Durnwalder

Colloquio sulle opere più importanti - al centro dell'interesse la circonvallazione e la scuola elementare

AMMINISTRAZIONE COMUNALE

L PRESIDENTE della Provincia Luis Durnwalder ha presenziato ad un colloquio con la giunta comunale per fare il punto della situazione riguardo alle opere in corso ed in progettazione nei comuni della Bassa Atesina.

Il Sindaco Roland Pichler e gli assessori lo hanno informato esaurientemente sullo stato delle principali opere in fase di realizzazione ed hanno illustrato anche quelle in previsione futura. I punti caldi dell'incontro sono stati la circonvallazione, il risanamento ed ampliamento della scuola elementare, le piste ciclabili e la stazione ferroviaria. Con soddisfazione il Sindaco Roland Pichler ha potuto annunciare che con ogni probabilità il primo lotto della circonvallazione, ovvero il tunnel «Castelfeder», potrà essere aperto al traffico entro il mese di ottobre. Con l'ultimazione del primo lotto, ha affermato il Presidente Durnwalder, si compie un importante passo per il miglioramento della qualità di vita per il paese di Ora. Il progetto per il risanamento ed ampliamento della scuola elementare è il risultato da un concorso di idee indetto per far fronte alla mancanza di spazi e locali. Al momento si è dovu-

to far fronte al problema sistemando alcune classi nelle strutture prefabbricate acquistate ed in alcuni edifici. Durnwalder ha assicurato che dopo la presentazione alla Provincia del progetto esecutivo e di tutta la documentazione necessaria, l'opera sarà inserita nei finanziamenti previsti. I rappresentanti del Comune hanno anche espresso il loro desiderio che venga realizzata al più presto la pista ciclabile sovracomunale a collegamento della Val di Fiemme con partenza da Ora.

La Provincia ha provveduto all'ampliamento ed alla ristrutturazione dell'areale della stazione, portando i posti macchina a disposizione dei pendolari a 350. Al momento il comune si sta occupando del risanamento dell'edificio ferroviario. Sul programma dell'amministrazione comunale c'è la realizzazione di 6 appartamenti per anziani per i quali è già in corso il progetto esecutivo. Allo stesso tempo verrà

acquistato prossimamente un terreno messo a disposizione dell'istituto per l'edilizia sociale per la progettazione di 8 appartamenti. A conclusione della giornata, alla presenza dei rappresentanti della varie associazioni sportive amatoriali coinvolte, c'è stato il sopralluogo al campo di ghiaccio Schwarzenbach per il risanamento ed ampliamento degli spogliatoi. Il Presidente Durnwalder ha preso atto dell'ultimazione del primo lotto e della realizzazione di nuovi locali e spogliatoi per le sezioni sportive hockey, pattinaggio artistico, «Eisschützen», Sci-club, così come per l'associazione «Pro Schwarzenbach» e per lo Sport-Club. 🚧

Gotha
Boutique
Since 1991
S. Giacomo - BZ ☎ 0471 25 19 00



ARCHIVIO COMUNE DI ORA

Nella foto da sx.a.dx.: Roland Pichler, Ivan Eccli, Elisabetta Manzio, Antonia Tava, Ivan Sgarbossa, Hubert Bertoluzza

DAL MUNICIPIO

Incontro con i dirigenti scolastici

Ivan Eccli lascia il posto ad Elisabetta Manzio

DIEGO MUTINELLI

DALL'INIZIO dell'anno scolastico il direttore Ivan Eccli è stato sostituito dalla direttrice Elisabetta Manzio. Ivan Eccli ha fatto un salto di carriera ed è stato nominato sovrintendente scolastico. Per prendere i primi contatti con gli amministratori comunali adetti alle scuole la nuova direttrice, accompagnata dall'uscente

direttore Eccli e dalla dirigente della scuola di Ora Antonia Tava, si è presentata in municipio.

Insieme al sindaco Roland Pichler, all'assessore Hubert Bertoluzza ed al delegato consigliere Ivan Sgarbossa sono stati accennati il progetto di ampliamento della scuola elementare e la sistemazione di due classi della scuola

elementare nell'edificio «Tscharfhaus».

Complimentandosi con il Dott. Ivan Eccli e con la Dott.ssa Elisabetta Manzio per i loro nuovi incarichi, il Sindaco ha espresso l'auspicio di continuare la piacevole e fruttuosa collaborazione con i dirigenti per garantire al paese di Ora una struttura scolastica efficiente ed al passo con i tempi. 🇮🇹

**Oberschule für Landwirtschaft Auer
Kellerei Happacherhof
Istituto Tecnico Agrario Ora
Cantina Maso Happacher**

**Öffnungszeiten Weinverkauf
Orario apertura vendita vini**

**Montag bis Donnerstag
Dall' lunedì a giovedì
von/dalle ore**

08:00 bis/alle 12:00 Uhr

13:00 bis/alle 16:30 Uhr

**Freitag/venerdì
von/dalle 08:00 bis/alle 11:00 Uhr**



ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
E-Mail: peter.simonini@alice.it
Tel.: 0471 811 225
Tel.: 0471 810 320 (Fax)
Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)


Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 10.10.2008

AUS DEM RATHAUS

Institut für den sozialen Wohnbau des Landes Südtirol**Gesuch um Zuweisung einer Institutswohnung**

WALTER GAMPER

DIE GESUCHE UM Zuweisung einer Institutswohnung können wie immer in den Monaten September bis Oktober (Endtermin: 31/10/2008) eingereicht werden. Im Sinne einer bürgerfreundlichen Verwaltung haben die Gesuchsformulare auch heuer wieder die Form von ganz gewöhnlichen »A4«-Blättern, welche von der Internet-Seite des Wohnbauinstitutes ab 01.09.2008 heruntergeladen werden können. Auch die Merkblätter mit den wichtigsten Neuerungen und Informationen über die Gesuchseinreichung sind auf diese Art und Weise ab dem 01.09.2008 verfügbar. Die entsprechende Internetseite ist: www.wobi.bz.it bzw.: www.ipes.bz.it.


Das Merkblatt finden Sie unter dem Punkt »Wohnungsgesuche«, das Gesuchsformular unter Downloads/Formulare. Die Gesuchsformulare und Merkblätter können auch von der Gemeinde ausgedruckt und den Bürgern ausgehändigt werden. Nur vollständige, genauestens ausgefüllte Gesuche um Zuweisung einer Mietwohnung bzw. die Gesuchserneuerungen werden berücksichtigt und können auch in den Gemeinden eingereicht werden. Die im Gesuch angeforderten Einkommensdaten (für die Jahre 2006 – 2007) können auch anhand einer Selbsterklärung angegeben werden. Um jedoch Ungenauigkeiten und die daraus entstehenden Folgen (Ausschluss aus der Rangordnung, Anzeigen) zu vermeiden, ist es wichtig, die Selbsterklärung genauestens auszufüllen, bzw. eine Kopie der Steuererklärung beizulegen. Bereits im Vorjahr eingereichte Unterlagen müssen nicht mehr beigelegt werden. 

DAL COMUNE

Istituto per l'edilizia sociale della Provincia di Bolzano**Domande per l'assegnazione di un alloggio sociale**

WALTER GAMPER

ANCHE QUEST'ANNO le domande per l'assegnazione di un alloggio potranno essere inoltrate nei mesi da settembre ad ottobre (termine finale: 31.10.2008). In linea con un'amministrazione più vicina al cittadino, i moduli di domanda hanno la forma di semplici fogli »A4«, che a partire dal 01.09.2008 potranno essere scaricati dal sito internet dell'IPES, come anche i prospetti illustrativi, contenenti novità ed informazioni in merito alla presentazione delle domande. Il sito è: www.ipes.bz.it risp.: www.wobi.bz.it

Il prospetto illustrativo si trova sotto il punto »domande alloggi« ed il modulo domanda sotto downloads/moduli. I moduli di domanda ed i prospetti illustrativi potranno essere stampati dal Comune. Soltanto le domande per l'assegnazione di un alloggio ed i relativi rinnovi complete e compilate in ogni loro parte potranno essere prese in considerazione e potranno essere presentate anche presso il Comune. I dati riguardanti i redditi (anni 2006 e 2007) richiesti nella domanda possono anche essere comunicati tramite autocertificazione. È importante che tale autocertificazione sia compilata con precisione. Per evitare imprecisioni nonché le eventuali conseguenze (esclusione dalla graduatoria e denuncia) è consigliabile allegare una copia della dichiarazione dei redditi. Non serve allegare documentazione già presentata con la domanda precedente. Restiamo a disposizione per ogni ulteriore chiarimento. 

**Marktgemeinde Auer/Comune di Ora****Stimmzähler**

Der Bürgermeister ersucht die Wähler, welche bereit sind, sich in das Verzeichnis der Stimmzähler eintragen zu lassen, beim Wahlamt der Gemeinde Auer, innerhalb November dieses Jahres, ein entsprechendes Gesuch einzureichen.

Nähere und ausführliche Informationen erteilt das Wahlamt der Gemeinde Auer.

Scrutatore

Il Sindaco, visti gli articoli 1 e 3 della legge 8 marzo 1989, n. 95 come sostituiti dall'articolo 9 della legge 30 aprile 1999, n. 120, invita gli elettori disposti ad essere inseriti nell'apposito Albo delle persone idonee all'ufficio di scrutatore di seggio elettorale a presentare domanda all'ufficio elettorale del Comune entro il mese di novembre del corrente anno.

Ulteriori informazioni presso l'ufficio elettorale del Comune di Ora.

**Sozialer Wohnbau
Edilizia sociale****Infos**

Walter Gamper
Walter.Gamper@wobi.bz.it
 Tel. 0471 906 629
 Fax 0471 906 674



PETER SIMONINI

Gemeindegemeinschaft

06.08.2008

Beiträge

Der Vereinigung »Südtiroler Schwarzes Kreuz« wurde für die Pflege des Soldatenfriedhofes bezogen auf das Jahr 2006 der ordentliche Beitrag in Höhe von Euro 2.840,51, ausbezahlt.

Teilungsplan

Herrn Geom. Rudi Kofler wurde der Auftrag für die Erstellung eines Teilungsplanes zur Abtrennung von ca. 1.400 m² der Gp. 429/3, K.G. Auer (Fläche, welche nach erfolgtem Ankauf von Seiten der Gemeinde Auer dem Institut für den sozialen Wohnbau für die Realisierung von neuen Wohnungen zugewiesen wird), für den Gesamtbetrag von Euro 2.808,00 erteilt.

Schwimmbad

Der Firma Atzwanger AG aus Branzoll wurde der Auftrag für die Reparatur der Wasserrutschenpumpe für den Gesamtbetrag von Euro 2.806,10 erteilt.

Grünanlagen

Die Firma Gebr. Roner OHG aus Auer wurde der Auftrag für die Erneuerung verschiedener Bewässerungsanlagen der öffentlichen Grünanlagen zum Gesamtbetrag von Euro 4.227,36 erteilt.

Kläranlagen

Der Autonomen Provinz Bozen wurde zur Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen der Betrag in Höhe von Euro 55.996,00, ausbezahlt.

Senioren »Marienheim«

Die Aufstellung der Kondominiumspesen für das »Marienheim« bezogen auf das Jahr 2007, in Höhe von Euro 10.125,78 wurde genehmigt.

Bahnhofareal

Die Firma Jacob Kurt & Peter OHG aus Neumarkt wurde mit der Restaurierung des alten Brunnens am Bahnhofsgelände zum Gesamtbetrag von Euro 4.500,00 beauftragt.

13.08.2008

Gemeindebauhof

Der Firma Bassi Geom. Leone & Co. KG wurde der Auftrag für die Lieferung eines Faxgerätes für den Gemeindebauhof der Gemeinde zum Betrag von Euro 294,00 erteilt.

Erholungszone Schwarzenbach

Der Firma Greenplan aus Auer wird der Auftrag zur Montage einer Spielkombination für die Sport- und Erholungszone Schwarzenbach zum Gesamtbetrag von Euro 1.080,00 erteilt.

Trinkwasserleitung

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dr. Ing. Günther Vieider, betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung im Abschnitt Tiefbrunnen Sportplatz bis zur Hauptleitung in der Fleimstalstraße, mit einer Gesamtsumme von Euro 173.000,00 wurde genehmigt.

Solidaritätsbeitrag

Der Koordinationsstelle Klima-Bündnis - Südtirol mit Sitz in Bozen wurde der Solidaritätsbeitrag für das Jahr 2008 in Höhe von Euro 516,00 für die Unterstützung der indigenen Völker der Regenwälder ausbezahlt.

Trinkwasserschutzzone

Dem Geologen Dr. Hermann Nico- ▶▶

ZÖGgelerBAU SUCHT

www.zoeggelerbau.it



**SCHALER,
MAURER,
HILFSARBEITER**

Ansprechpartner:
Thomas Zöggeler
Tel: 335 7638101

► lussi aus Seis wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der hydrogeologischen Studie zur Ausweisung der Trinkwasserschutzzonen der Quellen I, II und III in Mühlen/Truden, zum Gesamtbetrag von Euro 5.630,40 erteilt.

20.08.2008

Kunsteisanlage

Herrn P.I. Helmuth Stuppner aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung der Risikobewertung des Ammoniakraumes NH₃ der Kunsteisanlage im Sport- und Erholungsgebiet zum Gesamtbetrag von Euro 1.750,32 erteilt.

Jugendzentrum Joy

Herrn Dr. Arch. Rudolf Perktold aus Bozen wurde der Auftrag zur Planung und Bauleitung eines Glasvordaches beim Eingang des Jugendzentrums Joy, zum Gesamtbetrag von Euro 3.672,00, erteilt.

Erweiterungszone »Hufanger«

Der Firma Varesco GmbH aus Neumarkt wurde der Auftrag zur Vorbereitung der Anschlüsse an die Trinkwasser-, Weißwasser- und Abwasserleitung für die neue Erweiterungszone »Hufanger«, zum Betrag von insgesamt Euro 2.571,63 erteilt.

Musikschule

Der Firma Walter Erich & C. OHG aus Auer wurde die Rechnung für die Lieferung eines Eisengitters bei der Musikschule von Auer über den Betrag von insgesamt Euro 1.764,00, ausgezahlt.

Deutsche Grundschule

Der Firma Elektro Ebner aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von 1 Faxgerät der Marke Philipps, 1 DVD Samsung und 1 TCV Mivar für die deutsche Grundschule, zum Gesamtbetrag von Euro 625,00 erteilt.

Der Firma Mitas World aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Multimediazubehör für die deutsche Grundschule zum Gesamtbetrag von Euro 135,98 erteilt.

Italienische Grundschule

Der Firma Erwin Gruber aus Auer wurde der Auftrag für die Anbringung von Malerarbeiten im Grundschulgebäude und Tscharfhaus zum Gesamtbetrag von Euro 1.500,00 erteilt.

Planungswettbewerb

Das Protokoll der Jursitzung vom 02. Juli 2008 des offenen Planungswettbewerbes in zwei Phasen für den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes wurde genehmigt.

1. Preis: Arch. Matteo Scagnol, Arch. Gerd Bergmeister, Ing. Josef Taferner, Ing. Georg Felderer (Mitarbeiter: Arch. Irene Braitto, Arch. Markus Hofer, Arch. Samuel Minesso, Arch. Renate Prader) aus Brixen

2. Preis: Arch. Florian Lutz, Arch. Daniela Amann aus Innsbruck

3. Preis: Arch. Georg Klotzner, Arch. Thomas

Turnhallen und Sportanlagen

Folgende Personen wurden für die Kommission zur Ausarbeitung des jährlichen Benutzungsplanes der schulischen Turnhallen und Sportanlagen für außerschulische Tätigkeiten ernannt:

Roland Pichler (Bürgermeister zuständig für Sport),

Hubert Bertoluzza (zuständig für Schule und Kultur für die deutsche Sprachgruppe).

27.08.2008

Trinkwasser

Die Hebeliste betreffend die Trinkwassergebühr für das Jahr 2007, mit einem Gesamtbetrag von Euro 121.311,42 wurde genehmigt

Abwasser

Die Hebeliste betreffend die Abwassergebühren für das Jahr 2007, mit einem Gesamtbetrag von Euro 296.796,38 wurde genehmigt.

Müllabfuhr

Die Hebeliste betreffend die Müllabfuhrgebühren für das Jahr 2007, mit einem Gesamtbetrag von Euro 268.419,08 wurde genehmigt.

Tiefgarage am Rathaus

Der Direktorin der deutschsprachigen Grundschuldirektion Auer, Frau Ulrike Hofer, wurde ein ermäßigter Tagestarif in Höhe von Euro 0,40 für die Benutzung der Tiefgarage am Rathaus gewährt.

Bezirksgemeinschaft

Zugunsten der Bezirksgemeinschaft Überetsch - Südtiroler Unterland wurde der Gesamtbetrag von Euro 5.217,94 für die Einsammlung und Entsorgung von Schadstoffen sowie für die Einsammlung von Altöl für das Jahr 2007 ausgezahlt.

Trinkwasserleitung

Herrn Dr. Arch. Pierantonio Battiston aus Bozen wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Zusatz- und Varianteprojektes betreffend die Errichtung der Trinkwasserleitung entlang des Ausserfeldweges und des Deflorianweges zum Gesamtbetrag von Euro 18.141,05 erteilt.

Kunsteisanlage

Der Firma Frigothem GmbH aus Lana wurde der Auftrag zur Durchführung von Anpassungsarbeiten an der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes im Sport- und Erholungsgebiet zum Gesamtbetrag von Euro 8.358,00, erteilt.

Italienische Grundschule

Der Firma Erwin Gruber aus Auer wurde der Auftrag für die Durchführung von Malerarbeiten in einem Klassenraum des Tscharfhauses zum Gesamtbetrag von Euro 540,00 erteilt.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024**



PETER SIMONINI

La piscina comunale «Forchwald» di Ora

Giunta comunale

06.08.2008

Contributi

All'associazione «Südtiroler Schwarzes Kreuz» è stato concesso il contributo ordinario in misura di Euro 2.840,51 per la cura del cimitero di guerra nell'anno 2006.

Frazionamento

Al geom. Rudi Kofler è stato affidato l'incarico per la stesura di un tipo di frazionamento inerente l'escorporazione di ca. 1.400 m² della p.f. 429/3, C.C. Ora (area che dopo l'acquisto da parte del comune di Ora viene assegnata all'Istituto per l'edilizia sociale per la realizzazione di nuovi appartamenti), per l'importo di complessivi Euro 2.808,00.

Piscina pubblica

Alla ditta Atzwanger SpA con sede a Bronzolo, è stato affidato l'incarico per la riparazione della pompa dello scivolo ad acqua, per l'importo di complessivi Euro 2.806,10.

Verde pubblico

Alla ditta F.lli Roner Snc di Ora è stato affidato l'incarico del rinnovo di diversi impianti d'irrigazione per il verde pubblico, per l'importo di Euro 4.227,36.

Impianti di depurazione

L'importo di Euro 55.996,00 dovuto per l'anno 2007 alla Provincia Autonoma di Bolzano – Alto Adige per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione, è stato pagato.

«Marienheim»

La nota spese riguardante le spese condominiali della casa per anziani «Marienheim» relative all'anno 2007 in misura di Euro 10.125,78, è stata approvata.

Areale della stazione

La ditta Jakob Kurt & Peter snc di Egna è stata incaricata del restauro della vecchia fontana nell'areale della stazione, per l'importo di Euro 4.500,00.

13.08.2008

Cantiere comunale

La ditta Bassi geom. Leone & Co. Sas, è stata incaricata per la fornitura di un fax per il cantiere comunale, per l'importo di Euro 294,00.

Zona ricreativa «Schwarzenbach»

Alla ditta Greenplan di Ora è stato affidato l'incarico del montaggio di un gioco componibile nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach», per l'importo di Euro 1.080,00.

Acquedotto

Il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Günther Vieider riguardante la realizzazione dell'acquedotto nel

tratto pozzo campo sportivo fino alla tubazione principale nella via Val di Fiemme, per un importo complessivo di Euro 173.000,00, è stato approvato.

Contributo di solidarietà

È stato approvato e liquidato a favore del Coordinamento Alleanza per il Clima – Alto Adige con sede a Bolzano il contributo di solidarietà per l'anno 2008 in misura di Euro 516,00 per il sostegno della popolazione indigena delle foreste tropicali.

Tutela dell'acqua potabile

Al geologo dott. Hermann Nicolussi di Siusi, è stato affidato l'incarico per la redazione dello studio idrogeologico per la delimitazione delle zone di tutela dell'acqua potabile delle sorgenti I, II e III a Molini/Trodona, per l'importo complessivo di Euro 5.630,40.

20.08.2008

Campi di ghiaccio

Al p.i. Helmuth Stuppner di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione della valutazione dei rischi del locale dell'ammoniaca NH₃ dell'impianto di ghiaccio nella zona sportiva e ricreativa, ai sensi delle direttive ATEX, per l'importo complessivo di Euro 1.750,32.

Centro Giovanile Joy

All'arch. Rudolf Perktold di Bolzano è stato affidato l'incarico per la progettazione e direzione dei lavori di

una tettoia in vetro per l'entrata del centro giovanile Joy, per l'importo complessivo di Euro 3.672,00.

Zona di espansione «Hufanger»

Alla ditta Varesco Srl di Egna, è stato affidato l'incarico per la predisposizione degli allacciamenti all'acquedotto, alle acque bianche ed alla fognatura per la nuova zona di espansione «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 2.571,63.

Scuola di musica

E' stata liquidata la fattura della ditta Walter Erich per la fornitura di un cancello di ferro alla scuola musica di Ora, nell'importo di Euro 1.764,00.

Scuola elementare tedesca

Alla ditta Elektro Ebner di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di 1 fax Philips, 1 lettore DVS Samsung e 1 TVC Mivar, per l'importo complessivo di Euro 625,00.

Alla ditta Mitas World di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di accessori multimediali per la scuola elementare tedesca, per l'importo complessivo di Euro 135,98.

Scuola elementare italiana

Alla ditta Erwin Gruber di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di pittura nell'edificio della scuola elementare e nell'edificio Tscharfhaus, per l'importo complessivo di Euro 1.500,00.

Concorso di progettazione

È stato approvato il verbale di seduta della giuria del 2 luglio 2008 del concorso aperto di progettazione, concorso in due fasi per la realizzazione di opere riguardanti la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare

1° premio: arch. Matteo Scagnol, arch. Gerd Bergmeister, ing. Josef Taferner, ing. Georg Felderer (collaboratori: arch. Irene Braitto, arch. Markus Hofer, arch. Samuel Minesso, arch. Renate Prader) di Bressanone

2° premio: arch. Florian Lutz, arch. Daniela Amann di Innsbruck

3° premio: arch. Georg Klotzner, arch. Thomas Höller di Merano

Palestre ed impianti sportivi

Le seguenti persone sono state nominate per la commissione per la predisposizione del piano annuale vincolante d'utilizzo delle palestre ed impianti sportivi scolastici per le attività extrascolastiche:

Roland Pichler (sindaco - competente per lo sport)

Hubert Bertoluzza (competente per scuole e cultura del gruppo linguistico tedesco)

27.08.2008

Acqua potabile

È stato approvato il ruolo acqua potabile per l'anno 2007, per un importo complessivo di Euro 121.311,42.

Acque di rifiuto

È stato approvato il ruolo allontanamento acque di rifiuto per l'anno 2007 per un importo complessivo di Euro 296.796,38.

Asporto rifiuti solidi urbani

È stato approvato il ruolo asporto rifiuti solidi urbani per l'anno 2007, per un importo di Euro 268.419,08.

Parcheggio sotterraneo «Al municipio»

Alla direttrice della direzione didattica in lingua tedesca signora Ulrike Hofer è stata concessa una tariffa giornaliera ridotta in misura di Euro

0,40 per l'utilizzo del Parcheggio Sotterraneo «al Municipio».

Comunità comprensoriale

A favore della Comunità Comprensoriale Oltradige - Bassa Atesina, è stato pagato l'importo di Euro 5.217,94, dovuto per la raccolta e l'asporto delle sostanze tossiche nonché degli oli usati nell'anno 2007.

Acquedotto

All'arch. Pierantonio Battiston di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione della perizia supplementare e di variante per la realizzazione dell'acquedotto lungo la via dei Campi e via Deflorian, per l'importo complessivo di Euro 18.141,05.

Campi di ghiaccio

Alla ditta Frigotherm Srl di Lana è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di adeguamento all'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa, per l'importo complessivo Euro 8.358,00.

Scuola elementare italiana

Alla ditta Erwin Gruber di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione di lavori di pittura in un'aula dell'edificio «Tscharfhaus», per l'importo complessivo di Euro 540,00.

NB NIKOLAUS
BAGNARA

MARBLE GRANITE STONES | since 1948

Wir sind ein führendes Unternehmen in der Natursteinbranche in Eppan und suchen eine/n

SACHBEARBEITER/IN

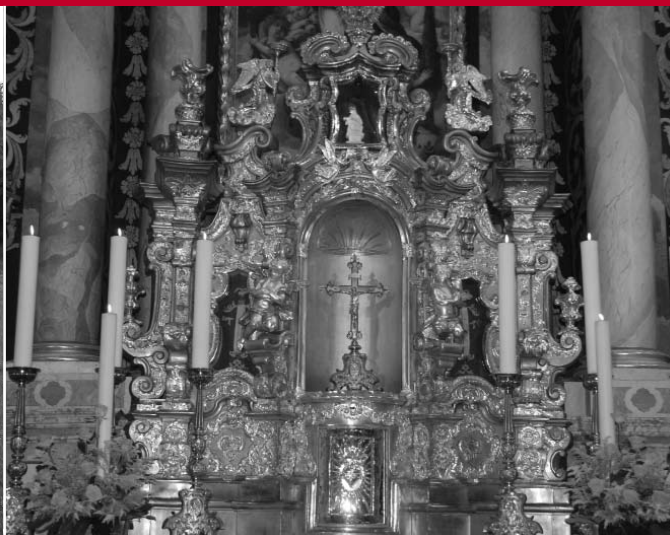
Ihr Aufgabenbereich: Angebots- und Auftragsbearbeitung für Küchenarbeitsplatten

- Sie verfügen über gute Deutsch- und Italienischkenntnisse.
- Sie sind kontaktfreudig und flexibel.
- Sie verfügen über PC- und CADkenntnisse.

Wir bieten Ihnen:

- freundliches Betriebsklima
- geregelte Arbeitszeiten
- junges Mitarbeiterteam

Sollten Sie an unserem Angebot interessiert sein, so bitten wir Sie uns unter der Telefonnummer 0471/662109 oder der e-mail Adresse info@bagnara.net zu kontaktieren. Es würde uns freuen Sie schon bald in unserem Team begrüßen zu dürfen.



PETER SIMONNI

Gemeinsam im Gebet auf dem Weg nach Maria Weißenstein

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS AUER

Pfarrwallfahrt nach Weißenstein

Über 100 Teilnehmer - Gemeinsames Mittagessen am Moralthof

AUS DER PFARREI

AN DER Pfarrwallfahrt nach Weißenstein haben sich heuer besonders viele beteiligt, auch einige Kinder sind mitgekommen. Es tut bis in die Seele hinein gut, im gemeinsamen Gebet durch den feuchten Wald und die taufischen Wiesen zu wandern, dabei die Nähe gläubiger Menschen zu erleben und so die Kraft der Gnade Gottes zu spüren. Der Gottesdienst in der Wallfahrtskir-

che war dann der Höhepunkt, wo erfahrbar wurde, dass die vielen Pilger aus Auer und von anderswo ganz dabei waren und sich Kraft aus der Begegnung mit dem Herrn im heiligen Mahl und aus der Fürbitte der Gottesmutter anvertrauten. Christus, der Herr, möge allen seinen Segen schenken.

Zum gemeinsamen Mittagessen beim Moralthof in Petersberg sind dann noch rund 80 Personen gekommen und sie wurden von den Mitarbeitern der Pfarrcaritas und der Kolpingfamilie herrlich bewirtet und verköstigt. Weil auch das Wetter sich besserte und die Wolken aufrissen, blieben manche bei Gespräch und Kartenspiel bis zum späten Nachmittag am schönen Platz, während andere früher aufbrachen.

Wir möchten noch herzlich all denen danken, die einen besonderen Dienst übernommen haben als Vorbeter, Lektoren, Kantoren und Ministranten, wir danken für das Mittagessen und die vielen guten Sachen...

Ausdrücklich danken wir Gino für die Organisation, die Vorbereitungen und Nacharbeiten und auch der Familie Griebmair

vom Moralthof für die Bereitstellung des Platzes. Vergelt's Gott allen! 🙏



Hätten wir das jemals gedacht? Kinder. Haus. Garten.
Wie sich das Leben ändert. Jeden Tag. Gut, wenn man da jemanden hat, auf den Verlass ist.

Mit dabei



Für jeden Bedarf.
Vermögensaufbau, Vorsorge, Finanzierungen,
Bauen und Wohnen, Risiken absichern.

Für Zeichnung der Informationsangebote aufbauen lassen.

www.sparkasse.it
1840 652 052



lädt ein zum
Vortrag

»Kinder, Fernsehen und Computer

Referent:

Univ. Lekt. Mag.

Dr. Helmar Oberlechner

Termin: 14. Oktober

Zeit: 20:15 Uhr

Ort: Pfarrsaal Widum

Die Krabbelgottesdienste starten nun ab Herbst (Oktober) wieder und finden für die Dauer des Schuljahres jeden letzten Mittwoch im Monat um 15:00 Uhr in der Widumkapelle statt.

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS AUER

Jahresthema der Diözese: Der Sonntag

Ausbildungskurs für Sakramentenkatechese

AUS DER PFARREI

MIT EINEM umfangreichen Programm ist der Pfarrgemeinderat in das neue Arbeitsjahr gestartet. Unter dem Eindruck des unerwarteten und plötzlichen Todes des Bischofs Wilhelm Egger sind alle neuen Aktivitäten von Trauer und Ratlosigkeit gezeichnet und beginnen eher zögerlich und mit einiger Unsicherheit. Nicht nur die Frage nach dem Nachfolger wird immer wieder gestellt; es wird auch danach gefragt, ob die Akzente in der Pastoral, ob die Programme und Initiativen noch Gültigkeit haben oder ob ganz neue und vielleicht auch andere Schwerpunkte gesetzt werden.


Nach der Besinnung zum Fest der Kreuzerhöhung und der Genehmigung der Protokolle der Sitzung vom April und des Festes zum Patrozinium der Kapelle mit dem erfreulichen Besuch von Bischof Wilhelm Egger und der Ehrung unseres Messners zum 80. Geburtstag sowie einer kurzen Pfarrversammlung warf der Pfarrgemeinderat einen Blick zurück auf die Veranstaltungen und Initiativen während der Sommermonate, wobei allen Mitwirkenden für ihren Einsatz gedankt wurde. Zur Sprache kamen das Jungscharlager in S. Lugano, der Missionstag am 06. Juli, das Ministrantenlager und die Feri-

enwoche der Senioren. Dann wurde gesprochen über den Papsturlaub in Brixen, den plötzlichen Tod des Bischofs Wilhelm und die Feiern zum Begräbnis. Schließlich noch über die Pfarrwallfahrt nach Maria Weibenstein und die Neuerungen zum Schulbeginn.

Das Jahresthema

Das Jahresthema der Diözese für die kommenden zwei Jahre ist noch von Bischof Wilhelm Egger in den zuständigen Gremien festgelegt worden; es lautet »der Sonntag« und hat zum Ziel, den christlichen Sonntag mit seinen wesentlichen Inhalten und Zielen so weit als möglich zu retten oder zurück zu gewinnen. Dazu wurden die Worte von Papst Benedikt anlässlich des Angelusgebetes auf dem Domplatz in Brixen am 10. August vorgelesen und auch auf die Seelsorgetagung in Brixen hingewiesen.

Ausführlich kam die Sakramentenkatechese in der Pfarrei zur Sprache, auch weil vom Jugenddienst in Zusammenarbeit mit dem Kath. Bildungswerk ein Ausbildungslehrgang für Firmkatechese angeboten

wird. Für die Pfarrei geht es darum, die Hinführung der verschiedenen Gruppen von Kindern und Jugendlichen zur Versöhnung, zur Eucharistie und zu Firmung zu planen und zu sichern. Dafür müssen geeignete Personen gefunden und ausgebildet werden. 

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Ein fröhliches Herz ist die beste Arznei.«

Herzlichen Glückwunsch zum Geburtstag wünscht der Seniorenausschuss

Elisabeth Feichter Ausserhofer	14.10.
Maria Anhof Mauracher	26.10.
Olga Anhof	27.10.
Rosa Mitterstätter	29.10.
Gertraud Eheim	30.10.

Öffnungszeiten

Herbst/Winter 2008/2009

Montag,	14:30 bis 17:00 Uhr
Dienstag,	09:00 bis 11:00 Uhr
	18:00 bis 20:00 Uhr
Mittwoch,	14:30 bis 17:00 Uhr
Donnerstag,	09:00 bis 11:00 Uhr
	18:00 bis 20:00 Uhr
Freitag,	14:30 bis 17:00 Uhr
Sonntag,	10:30 bis 12:00 Uhr

KANZLEI STOCKER - KUNTNER

Wir sind eine grenzüberschreitend tätige Wirtschaftsprüfer- und Steuerberaterkanzlei und suchen für unseren Standort Auer folgende Verstärkung:

eine/n junge/n dynamische/n	Wirtschaftsprüfer - Steuerberater
eine/n kompetente/n Mitarbeiter/in im Bereich	Finanzbuchhaltung - Steuerrecht
eine/n erfahrene/n Mitarbeiter/in im Bereich	Lohnbuchhaltung

Wir bieten interessante und abwechslungsreiche Aufgabenbereiche, in denen Teamgeist und organisatorische Fähigkeiten gefragt sind.

Bitte schicken Sie Ihre Bewerbungsunterlagen an: Kanzlei Stocker - Kuntner,
 • Alte Landstraße 18/c • 39040 Auer • Tel. 0471 803 700 •
 z. Hd.: Dr. Markus Kuntner • e-mail: info@stocker-kuntner.com



Kastanienbaum Ippocastano

Die Auswahl des Projektes zur Erweiterung der Grundschule hat in der Bevölkerung viel Unmut ausgelöst. Es geht letztendlich nicht um den an sich sehr wertvollen Kastanienbaum, dessen Schicksal mit der ev. Realisierung des Bauvorhabens ohne Gnade vorgezeichnet ist, sondern um den harten Eingriff städtebaulicher und kulturhistorischer Natur. Über Architektur und Kunst kann man unterschiedlicher Meinung sein (der Frosch blieb im Museum hängen) aber Einhaltung und Respekt vor dem kulturellem Erbe einer Gemeinschaft, das Respektieren von Zeichen und Erinnerungen von Generationen von Schülern und Lehrern muss gewährleistet sein.

Entschieden hat im Grunde genommen eine Jury von Technikern, überwiegend Architekten und Ingenieure. Lehrer, Elternvertreter, die direkt betroffen sind, geschweige denn die Einbeziehung der Bevölkerung zur Vorgabe bestimmter Richtlinien in der Vorwahl der über 80 eingereichten Projekte hat es überhaupt nicht gegeben. Die neue erhebliche Baumasse unmittelbar an der Nord- u. Südseite des bestehenden massiven Volksschulgebäudes entzieht jeden Freiraum für Schüler und Lehrer. Der einzige große Schulhof verschwindet. Das Dorfbild wird mit der Realisierung dieses Projektes schwerwiegend beeinträchtigt.

Gibt es unter den 80 Projekten die eingereicht worden sind wirklich nicht einen Vorschlag, welcher das Fällen des jahrhundertalten Kastanienbaumes vermieden hätte? Gelten die immer wieder beschworenen Absichten der Arbeitsgruppe »Ensembleschutz« zur Erhaltung dieser

natürlichen Symbolfigur auf einmal nicht mehr? Muss der Architektur und Ästhetik das kulturelle Erbe einer Gemeinschaft geopfert werden?

Im ländlichen Raum muss doch die Bedingung gegeben sein, wie sie in Wirklichkeit gegeben ist, lockerer und extensiver zu bauen.

Eine Möglichkeit besteht noch, Verbesserungen am Siegesprojekt einzubringen, um Baum und Spielplatz zu retten. Der Nordbau soll parallel zum Truidn gezogen und nach Norden verschoben werden, um die Fassade der jetzigen Schule sichtbar zu lassen.

La scelta del progetto di ampliamento della scuola elementare ha provocato un diffuso malessere nella popolazione. Non si tratta alla fine di salvare l'ippocastano di per sé molto prezioso, il cui destino è comunque segnato se si realizza il progetto scelto, bensì di un impatto urbano e di una lesione del patrimonio culturale dell'intera comunità. Si può discutere su architettura ed arte ma il rispetto e la salvaguardia del patrimonio culturale di una Comunità, il rispetto dei simboli e della memoria di generazioni di scolari e maestri devono essere garantiti.

La decisione è stata prevalentemente di natura tecnica. Insegnanti, rappresentanti di genitori e coinvolgimento della popolazione nella indicazione di direttive nella scelta preliminare degli oltre 80 progetti non c'è stata. I due blocchi edilizi, posti a nord e a sud dell'attuale massiccio edificio scolastico sottraggono ogni possibile spazio libero per scolari ed insegnanti. L'unico grande cortile sparisce. L'aspetto urbano del Paese subisce uno stravolgimento forte. Possibile che tra gli 80 progetti non ce ne sia stato uno che abbia previsto di salvaguardare l'albero secolare e garantire l'integrità del cortile? Non valgono più le ripetute raccomandazioni del gruppo "tutela degli insiemi" in cui si raccomandava di non toccare l'albero della scuola? Bisogna sacrificare il patrimonio culturale di una comu-

nità all'architettura ed all'estetica? In un ambiente rurale come quello di Ora deve pur esserci la possibilità di realizzare edifici più diffusi e meno impattanti.

Una possibilità migliorativa ci sarebbe ancora ed è quella di apportare al progetto vincitore una modifica nel senso di spostare il nuovo edificio a nord dell'attuale scuola, in posizione parallela alla via Truidn, spostandolo verso nord per preservare la visibilità della facciata dell'attuale edificio scolastico.

Carlo Leonardelli

Premetto che non ho mai partecipato attivamente agli avvenimenti di Ora, ma quando ho saputo del nuovo progetto di ampliamento della scuola elementare ho subito pensato fosse il momento di intervenire, almeno con una lettera di denuncia. Non sono i ricordi dei giochi d'infanzia attorno al vecchio ippocastano, comunque ancora molto vivi, a farmi scrivere, ma la coscienza che nel nostro comune, come forse in tanti altri, gli alberi vengono abbattuti senza tenere conto dell'importanza che essi possono avere acquisito per la popolazione o in quanto ultimi testimoni di verde in mezzo a strade ed edifici.

Sicuramente, o almeno lo spero, l'ippocastano verrà rimpiazzato con qualche altro giovane albero ben allineato e racchiuso all'interno di un'aiuola, ma quanti decenni ci vorranno affinché cresca? E siamo sicuri che tra qualche anno non si trovi un altro pretesto in nome di parcheggi, ampliamenti o presunte malattie contagiose, per abbatterlo e rimpiazzarlo nuovamente?

E' proprio vero che la storia spesso si ripete, ma per quanto riguarda il nostro atteggiamento nei confronti di singole piante o interi boschi, e della natura in generale, è tempo di cambiare e di acquisire maggiore sensibilità e rispetto.

Il vecchio ippocastano ha attirato su di sé nuovamente la nostra attenzione. Speriamo... Andrea Pallao

Kastanienbaum

Bezüglich der in der letzten Ausgabe des Gemeindeblattes erschienen Leserbriefe zum Kastanienbaum im Hof der Grundschule möchten wir wie folgt Stellung nehmen: Das Projekt für die Erweiterung und Sanierung der Grundschule in Auer ist aus einem Ideenwettbewerb hervorgegangen. Im Auslobungstext des Ideenwettbewerbes, welcher vom Gemeindeausschuss einstimmig genehmigt wurde, wurde nicht festgehalten, dass der Kastanienbaum erhalten werden muss. Die Jurymitglieder haben alle eingereichten Projekte anonym und jeder für sich bewertet. Das Projekt des Architekten Matteo Scagnol ging dabei einstimmig als Siegerprojekt hervor. Ausschlaggebend war die sehr positive Anordnung der Baukörper, welche sich urbanistisch am besten in die bestehenden Bauten einfügen. Die alte Schule bleibt als Hauptgebäude erhalten und wird architektonisch mit dem notwendigen Respekt behandelt. Das Projekt bringt das geforderte Raumprogramm bestmöglichst unter und stellt in städtebaulicher, architektonischer und funktioneller Hinsicht das Optimale dar. Gesetzlich hat

der Sieger eines Projektes, welches aus einem Ideenwettbewerb hervorgeht das Recht, dass sein Projekt gebaut wird. Und dass die Grundschule zusätzliche Räume benötigt, steht außer Zweifel. Es ist uns bewusst, dass der alte Rosskastanienbaum ein sehr schöner Baum ist, mit dem viele Aurer, welche die Grundschule besuchten, auch emotional verbunden sind. Deshalb sind wir auch zusammen mit dem Projektanten bemüht, nach Lösungen zu suchen, um den Baum zu erhalten.

Hubert Bertoluzza

Referent für Schule und Kultur

Roland Pichler - Bürgermeister

Ippocastano

Vorremo prendere posizione a proposito delle lettere apparse nell'ultima edizione del notiziario comunale riguardanti l'ippocastano nel cortile della scuola elementare:

Il progetto per l'ampliamento ed il risanamento della scuola elementare di Ora è emerso tra gli altri attraverso un concorso aperto di progettazione. Il testo del bando di concorso, approvato all'unanimità dalla giunta comunale, non stabiliva il mantenimento del grande ippocastano.

I membri della giuria esaminatri-

ce hanno valutato anonimamente e singolarmente tutti i progetti presentati. Il progetto dell'arch. Matteo Scagnol è risultato unanimemente il vincitore. L'ottima disposizione dei nuovi corpi, che si inserisce nel modo migliore tra le costruzioni esistenti, è stata determinante per la scelta. Il vecchio edificio resterà la struttura principale e con il dovuto rispetto l'architettura verrà adeguata. Il progetto favorisce nel migliore dei modi la necessaria distribuzione degli spazi ed offre il meglio dal punto di vista urbanistico, architettonico e funzionale. Secondo legge, il vincitore uscente da un concorso di idee, ha il diritto di veder costruito il suo progetto. Che poi la scuola elementare abbia bisogno di nuovi locali è assolutamente fuori dubbio. Siamo consapevoli che il vecchio ippocastano rappresenta uno splendido esemplare con il quale molti nostri cittadini che hanno frequentato le scuole elementari di Ora sono legati emozionalmente. Per questo, insieme al progettista, siamo alla ricerca di soluzioni per riuscire a conservare l'albero.

Hubert Bertoluzza

Assessore alla Scuola e cultura

Roland Pichler - sindaco

Einladung • Invito

Der Ortskreis der Demokratischen Partei Auer-Montan lädt alle Interessierten zu einem Informationsabend betreffend das Thema

„Mehrsprachigkeit in der Schule und Reform des Zweisprachigkeitsnachweises“

ein. Der Abend findet am **06. Oktober, um 20:00 Uhr** in der neuen **Aula Magna** in Auer statt. Zu Gast sein werden auch die Abgeordnete Luisa Gnechi, der italienische Schulumtsleiter Ivan Eccli und Christian Tommasini, Mitglied der Sechserkommission.

Vor allem sind Eltern von Kindergartenkindern und Schulanfängern eingeladen, weiters all jene, die sich für die Neuerungen im Bereich Zweisprachigkeitsprüfung interessieren.

Der Koordinator des Ortskreises Auer-Montan Stefano Sgarbossa

Il circolo territoriale del Partito Democratico di Ora-Montagna, invita tutti gli interessati a partecipare alla serata informativa dal titolo:

“Plurilinguismo a scuola e riforma del patentino”

che avrà luogo in data **06.10.2008** nella nuova **Aula Magna di Ora alle ore 20:00.**

Ospiti della serata l'Onorevole Luisa Gnechi, il dirigente scolastico Ivan Eccli e il membro della Commissione dei Sei Christian Tommasini.

Sono particolarmente invitati i genitori degli alunni della scuola materna e delle prime classi della scuola elementare, inoltre tutti coloro che sono interessati alla riforma del patentino.

Il coordinatore Stefano Sgarbossa

SCHULE UND KULTUR SCUOLA E CULTURA



DIETER RUNGGALDER

Musikkapelle Auer

MUSIKKAPELLE AUER

Sommerfest der Musikkapelle auf Jochgrimm - Musikfest im Schwarzenbach

Rege Sommertätigkeit der Aurer Musikanten

CHRISTIANE RAICH

AM SONNTAG, den 3. August, fand auf dem Jochgrimm das alljährliche Sommerfest der Musikkapelle statt, zu dem sich zahlreiche Mitglieder, Freunde und Verwandte zum gemeinsamen »Plent essn« einfanden. Einige verbanden den Tag mit sportlicher Aktivität und wanderten von Radein aus zur Wiese, die unserer Kapelle freundlicherweise immer wieder von den Almbesitzern zur Verfügung gestellt wird; aber auch die Radfahrer kamen auf ihre Kosten.

Für die Hauptspeise war, wie schon zur Tradition geworden, Karl Trentini verantwortlich, während einige Freiwillige für die süßen Nachspeisen gesorgt hatten.

Den Nachmittag nutzten die Mü-

den zum Ausrasten im Schatten, Gleichgesinnte widmeten sich dem Kartenspiel, andere wiederum dem Volleyballspielen oder ganz einfach dem Gespräch. Nicht fehlen durfte natürlich die musikalische Umrahmung, die gerne vorbeispazierende Wanderer stehen bleiben und aufhorchen ließ. Mit Musik dankte man schließlich auch den Almbesitzern, die sich über die gebotene Unterhaltung ihrer Gäste freuten.

Musikfest im Schwarzenbach

»Großes Musikfest« hieß es schon am Eingang der Erholungszone Schwarzenbach, und das eintägige Fest, das am Sonntag, den 7. Septem-

ber stattfand, bot wirklich ansprechende Unterhaltung. Ab 11:00 Uhr konnte man bei den Klängen der Böhmischen aus Montan den späten Vormittag genießen. Auch für die kulinarische Begleitung war gesorgt: Wie es ein traditioneller Frühschoppen verlangt, durften Weißwurst und Hefe nicht fehlen.

Auch die Nachmittagsstunden wurden von festlicher Musik umrahmt. Zahlreiche Gäste genossen das angenehme Wetter, das den schlechten Voraussagen trotzte. Von 17 bis 21 Uhr konzertierten die Musikkapellen aus Luttach und Vahrn, welche den Festtag mit abwechslungsreichem Programm zu umrahmen und zu unterhalten wussten.

Als es schon dunkelte und sich das Wetter dann doch nicht der Festgäste erbarmte, bedeutete der Regen jedoch keineswegs den Abbruch der festlichen Stimmung. Unter dem Vordach wurde noch ausgelassen getanzt und gelacht, was wiederum den Salurner »Haderkrainer« zu verdanken war, welche mit ihrer frechen Mischung aus traditionellem und modernem Musikgut, verbunden mit angenehmem Sinn für Humor, den geeigneten Abschluss dieses Abends boten. 🍷

Kundenservice!
Handy aufladen und vieles mehr.
Jetzt auch bei uns!



Hotel - Restaurant - Pizzeria

Pizzas und Menüs vom Feinsten!

Hilbweg 4-6 - 39040 Auer - Tel.: 0471 810 873 Fax: 0471 811 450
www.hotelzurmuehle.it - info@hotelzurmuehle.it



Mitarbeiter des »Fachkreises Senioren - Sprengel unterwegs« und einige Senioren mit Landesrat Dr. Richard Theiner

»FACHKREIS SENIOREN - SPRENGEL UNTERWEGS« DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH-UNTERLAND

Wo erhält man Hilfe bei Entlassung vom Krankenhaus von pflegebedürftigen Personen

Treffen mit Landesrat Dr. Richard Theiner

HERTA ZELGER FRAINER

DER FACHKREIS hat bereits seit dem Jahre 2000 jährlich Projekte oder Themen aufgegriffen, welche zum Wohle der Senioren in den 11 Gemeinden des Sprengels Unterland umgesetzt wurden, wie z.B.: Essen auf Rädern – jährliches Herbstfest für die Senioren welche Essen auf Rädern in Anspruch nehmen – Kinstethikkurse für pflegende Angehörige – Broschüre »Wegweiser für Senioren« – Gründung der Zeitbank in Auer, Montan und Tramin usw.

Die Vorsitzende des Fachkreises Senioren Herta Zelger Frainer konnte bei der letzten Sitzung den Landesrat Dr. Richard Theiner, begleitet von Amtsdirektor Dr. König, zum Thema »Geschützte Entlassung vom Krankenhaus von pflegebedürftigen Personen« als Gäste begrüßen. Frau Zelger betont, dass dieser Fachkreis dazu beitragen möchte, gezielte Informationen zu diesem Thema der Bevölkerung zu vermitteln. Es ist dem Fachkreis ein Anliegen, besonders solche Problemfälle zu unterstützen. Es soll eine bessere Nutzung, Vernetzung und Zusammenarbeit zwischen Institutionen und Freiwilligenarbeit erzielt werden.

Fragen speziell zu diesem Themenbereich wurden vorgetragen:

- An wen kann man sich wenden, wenn es heißt, in ein paar Tagen wird der Patient als »Pflegefalle« nach Hause entlassen?

- Wo bekommt man ein Pflegebett, Rollstuhl, Gehbehelfe, Medikamente, Windeln, Ernährungsergänzung usw. her?

- Wie ist die Zusammenarbeit der Sozialassistenten vom Krankenhaus mit den verschiedenen Krankenhaus-Abteilungen, mit dem Sanitätssprengel und dem Hauspflagedienst in der Peripherie bezüglich »Geschützte Entlassung von pflegebedürftigen Personen«?

Die Ansprechpartner sind immer der eigene Hausarzt und die Krankenpfleger des Sprengels. Für die Pflege zu Hause erhält man die Unterstützung von Fachkräften des Gesundheits- und Sozialsprengels.

Die Sozialassistentin des Krankenhauses ist bei Bedarf ein Teil des Teams, das gemeinsam mit Ärzten und Berufsgruppen aus der Pflege und Rehabilitation des Krankenhauses und des Sprengels die »Geschützte Entlassung« organisiert.

Das heißt: Die Entlassung sollte bereits einige Tage zuvor geplant werden, sodass Hausarzt und Krankenpfleger des Sprengels genügend Zeit haben, alles Notwendige zu planen und zu verschreiben. Aufgrund dieser Vorarbeit kann der Patient dann auch nach Hause »verlegt« werden, weil für das Erforderliche zur Pflege bereits gesorgt worden ist.

Es können bei Bedarf unverzichtbare Heilbehelfe wie z.B. ein Pflege-

bett, eine Antidekubitusmatratze, Infusionsständer, Rollstühle etc. über die Sprengelkrankenschwester beim Gesundheitsbezirk beantragt werden. Über das Invalidenamt bekommen nur anerkannte Invaliden Behelfsmittel. Die alleinige Lieferung des Pflegebettes und anderer Behelfsmittel reicht aber in der Regel nicht aus. Die pflegebedürftige Person kann sich entsprechende Pflege-Hilfe z.B.: beim Sozialsprengel - Hauspflagedienst ankaufen (bei Anrecht auf das Pflegegeld auch mit diesem bezahlbar). Sanitäre Leistungen bei schwerem Krankheitsbild werden von den Krankenpflegerinnen immer kostenlos erbracht. Die medizinische Versorgung zu Hause durch den eigenen Hausarzt erfolgt ebenso unentgeltlich.

Der Hausarzt ist verpflichtet, gehunfähige Personen, die nicht in sein Ambulatorium kommen können, zu Hause zu betreuen. Weiters hat er die Möglichkeit, »programmierte« bzw. »integrierte« Hausvisiten beim Gesundheitsbezirk zu beantragen, die er auch entsprechend honoriert bekommt.

Dies nur einige Informationen zu diesem Thema. Der Fachkreis möchte ein Informationsblatt mit genauen Adressen, Bezugspersonen und Telefonnummern ausarbeiten, um die Bevölkerung über dieses Thema besser zu informieren.

PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO - RIPARTIZIONE URBANISTICA

Studio di fattibilità per la nuova ferrovia del Brennero

Registrazione delle sorgenti nella Bassa Atesina

RENÉ RINNER E SYLVIA GANTHALER

Studio di Fattibilità Nuova Ferrovia del Brennero

Una volta realizzata la Galleria di Base del Brennero, la Bassa Atesina non dovrà diventare un collo di bottiglia lungo la Nuova Ferrovia del Brennero tra Monaco e Verona; per questo motivo la Provincia Autonoma di Bolzano ha avviato la progettazione dello studio di fattibilità per il potenziamento della Nuova Ferrovia del Brennero nella Bassa Atesina. L'obiettivo dello studio di fattibilità è di individuare più varianti di tracciato, sottoporle ad una comparazione al fine di scegliere quella più adatta per l'ulteriore progettazione. I tracciati a partire dal febbraio 2008 sono stati sottoposti a studio da parte di un gruppo di lavoro misto formato da tecnici della Ripartizione Urbanistica, dell'Ufficio Geologia, della RFI, della Comunità Comprensoriale Ortadige-Bassa Atesina e da progettisti esterni.

L'attuale stato della progettazione

Nell'ambito dei lavori di progettazione, si è partiti da un totale di nove possibili tracciati iniziali, dei quali attualmente solo quattro pos-

sono essere presi in considerazione e saranno sottoposti a una valutazione comparativa. Tra questi tracciati si trova anche la cosiddetta «variante in galleria», che tra Bronzolo e Salorno ha uno sviluppo prevalentemente sotterraneo e prevede solo due brevi tratti all'aperto.

Studio idrogeologico

Nel quadro dello studio di fattibilità è stato predisposto anche uno studio idrogeologico il quale prevede delle prove periodiche di tutti i pozzi pubblici dell'acqua potabile in Bassa Atesina.

Appello di collaborazione per il rilievo delle sorgenti private non registrate

L'ufficio gestione risorse idriche è a conoscenza dell'ubicazione, nonché di tutte le informazioni relative a tutte le sorgenti private già registrate. Per ricevere ulteriori informazioni, sulle sorgenti non ancora concesionate, ai cittadini viene offerta la possibilità di comunicare le relative informazioni nell'ambito di un apposito rilievo, in modo che queste possano essere prese in considerazione per la futura progettazione, soprattutto in fase di elaborazione del progetto preliminare. Facciamo presente che la registrazione delle sorgenti ancora senza concessione non ha alcuna conseguenza giuridica o fiscale.

La zona di rilevamento nella quale le sorgenti dovrebbero essere registrate è rappresentata graficamente nell'illustrazione allegata ed è stata delimitata in base al bacino idrogeologico della «variante in galleria». Nel comune di Ora tutte le sorgenti a est della Strada Statale SS12, e a sud quasi il completo territorio comunale sono oggetto del suddetto rilevamento.

Registrazione presso l'Ufficio Comunale

Per registrare tutte le sorgenti non ancora conosciute, chiediamo ai

cittadini di rivolgersi entro le prossime tre settimane all'ufficio tecnico durante gli orari di apertura. La signora Gerlinde Kofler è a disposizione per l'identificazione delle particelle ove sono ubicate le sorgenti non ancora concesionate e quindi individuabili nella foto aerea a disposizione. Nel caso in cui la fotografia aerea non contenesse la sorgente, chiediamo di registrarla mediante l'apposita scheda tecnica prestampata. Nell'ambito della registrazione delle sorgenti esiste ovviamente anche la possibilità di dichiarare modifiche di sorgenti già registrate e concesionate. In questo caso è possibile comunicare i cambiamenti tramite la suddetta scheda tecnica e il numero di concessione.

Appuntamento assistito:

Il 30 ottobre 2008 dalle ore 9:30 alle 12:30 saranno presenti presso la sala consiliare del Comune di Ora anche due rappresentanti della Ripartizione Urbanistica e dell'Ufficio Geologia e prove materiali della Provincia Autonoma di Bolzano per effettuare l'eventuale registrazione di nuove sorgenti.

Appuntamenti:

Possibilità di registrare sorgenti non ancora dichiarate o prive di concessione: **dal 7 al 28 ottobre 2008**

presso la signora Gerlinde Kofler dell'Ufficio Tecnico.

Orario di apertura:

**dal lunedì al giovedì dalle ore 08:30-12:30
venerdì dalle ore 08:30-12:30.**

Appuntamento con i rappresentanti della Rip. Urbanistica e dell'Ufficio Geologia e prove materiali il 30 ottobre 2008 dalle ore 09:30-12:30 presso la sala consiliare del Comune di Ora.

Per ulteriori domande prego rivolgersi alla Ripartizione Urbanistica della Provincia Autonoma di Bolzano al numero: 0471 417 810 o 0471 417 809.



Tenuta Waldthaler

Via del Rio 2 • Ora

Visita delle cantine storiche e degustazione vini

su prenotazione

vendita al dettaglio dal lunedì fino a sabato

dalle 08:00 fino alle 12:00

e dalle 15:00 fino alle 19:00

tel.: 0471 810 182

cell.: 333 4720080

AUTONOME PROVINZ BOZEN - RAUMORDNUNG

Machbarkeitsstudie neue Brennerbahn: Quellerhebung Unterland**Aufruf zur Mitarbeit für die Erhebung der noch nicht bekannten privaten Quellen**

RENÉ RINNER UND SYLVIA GANTHALER

Machbarkeitsstudie Neue Brennerbahn

Das Südtiroler Unterland darf nach Fertigstellung des Brennerbasistunnels nicht zu einem Nadelöhr auf der Neuen Brennerbahn zwischen München und Verona werden. Deshalb hat die Südtiroler Landesregierung die Projektierung einer Machbarkeitsstudie für den viergleisigen Ausbau der Eisenbahn im Südtiroler Unterland beschlossen. Ziel der Machbarkeitsstudie ist es, mehrere Trassenvarianten ausfindig zu machen, miteinander zu vergleichen und schlussendlich die Bestvariante für die weiterführenden Planungen auszuwählen. Die Studie wird seit Februar 2008 von der Landesabteilung Raumordnung, den Landesgeologen, der Schienenbetriebsgesellschaft RFI, der Bezirksgemeinschaft Überetsch-Unterland und externen Planern erstellt.

Der aktuelle Stand der Planung

Im Laufe des bisherigen Planungsprozesses wurden von den ursprünglich neun Ausgangsvarianten vier Varianten ausgewählt, die einer vergleichenden Bewertung unterzogen werden. Unter den Auswahlvarianten befindet sich die sog. »Tunnelvariante«, die zwischen Branzoll und Salurn, mit Ausnahme zweier kurzer offener Abschnitte, im Berg verläuft.

Hydrogeologische Studie

Im Rahmen der Machbarkeitsstudie wurde eine hydrogeologische Untersuchung beauftragt, bei der sämtliche gefasste öffentliche Trinkwasserquellen im Unterland periodisch probiert werden.

Aufruf um Mitarbeit zur Erhebung der noch nicht bekannten privaten Quellen

Das Amt für Gewässernutzung verfügt auch über die Standorte und Informationen sämtlicher gemeldeter und konzessionierter privater Quellen. Um ergänzende Informationen zu bisher noch nicht bekannten Quellen zu erhalten, wird Ihnen die

Möglichkeit geboten, diese im Rahmen einer Quellerhebung bekannt zu geben, damit diese im weiteren Planungsprozess, insbesondere bei der Ausarbeitung des Vorprojektes, berücksichtigt werden können. Wir weisen ausdrücklich darauf hin, dass die Meldung dieser noch nicht konzessionierten Quellen keinerlei juristische oder fiskalische Sanktionen nach sich zieht.

Das relevante Gebiet, in dem die Quellen gemeldet werden sollen, ist in beiliegender Abbildung dargestellt und wurde aufgrund des hydrogeologischen Einzugsgebietes der »Tunnelvariante« abgegrenzt. In der Gemeinde Auer sind im nördlichen Bereich sämtliche Quellen östlich der Staatsstraße SS12 und im südlichen Bereich die Quellen des nahezu gesamten Gemeindegebietes relevant.

Meldung im Gemeindeamt

Zur Eintragung der bisher noch nicht bekannten Quellen ersuchen wir die BürgerInnen, sich innerhalb der nächsten 3 Wochen während der Öffnungszeiten an das Bauamt der Gemeinde Auer zu wenden. Frau Gerlinde Kofler wird Ihnen mittels Luftbild behilflich sein, jene Parzelle(n) zu identifizieren, auf denen sich noch nicht konzessionierte Quelle(n) befinden. Ist im Luftbild Ihre Quelle noch nicht eingetragen, so ersuchen wir Sie, diese mittels aufliegenden Erhebungsbogens zu melden. Im Rahmen der Quellerhebung können selbstverständlich auch Änderungen bereits gemeldeter und konzessionierter Quellen bekannt gegeben werden. In diesem Fall können Sie anhand Ihrer Konzessionsnummer die gewünschte Änderung im Erhebungsbogen vornehmen.

Betreuter Termin:

Zusätzlich werden am Donnerstag, den 30. Oktober 2008 von 09:30 bis 12:30 Uhr im Ratssaal der Gemeinde Auer zwei Vertreter der Abteilung Raumordnung und des Amtes

für Geologie und Baustoffprüfung der Autonomen Provinz Bozen anwesend sein, um Ihnen bei der Meldung der Quellen behilflich zu sein.

Termine:

Möglichkeit zum Melden noch nicht konzessionierter oder gemeldeter Quellen:

von 07.10. bis 28.10.2008 Gemeinde Auer bei Frau Gerlinde Kofler (Bauamt) (Öffnungszeiten: Montag bis Freitag von 08:30 bis 12:30 Uhr.

Termin mit Vertretern der Abteilung Raumordnung und dem Amt für Geologie und Baustoffprüfung am 30.10.2008 von 09:30 bis 12:30 Uhr im Ratssaal der Gemeinde Auer.

Für Fragen steht Ihnen die Abteilung Raumordnung der Autonomen Provinz Bozen unter Telefonnr. 0471 417 810 bzw. 0471 417 809 gerne zur Verfügung.



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)
Via Max Valier Str. 11
Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it



Obmann Dr. Robert Zampieri begrüßt die Gäste.

RAIFFEISENKASSE BRANZOLL - AUER

Neueröffnung Raiffeisenkasse Auer

»So klingt unsere Bank«

BARBARA BRUGNARA

GANZ IN GRÜN und unter dem Motto »So klingt unsere Bank« lud man am Freitag, 5. September zur Neueröffnung der Raiffeisenkasse in Auer auf dem Hauptplatz, Mitglieder der Filialen Branzoll, Auer und Montan sowie Bankkunden und prominente Gäste ein.

Die Filiale ist größer und heller geworden und hält sich in weißen und grünen Tönen. In diesen Farben und mit den vielen Glaswänden wirkt die neue Bankfiliale kundenfreundlicher und moderner. Ganz besonders stolz präsentierte Obmann Dr. Robert Zampieri die grüne Holzbank vor dem Filialeingang, welche die Inschrift »meine Bank« trägt.

Für die Perkussion Performance sorgte das Trio Loa Grooves mit Jan Langer, Erwin Kofler und Martin Rainer, welches eine Erstauffüh-

rung mit Büroobjekten zu musizieren wagte. Im Zusammenhang mit dem Motto »So klingt unsere Bank« spielten sie auf Papierkörben, Telefonen, Schreibmaschinen; groovten mit Geldmünzen und Geldzählgeräten. Das grüne Catering übernahm das Team des Restaurants Basilicum von Reinhard Wieser.

Jeder Gast brachte eine Einkaufsmünze mit, welche der Einladung beigelegt wurde und hatte somit Anrecht zur Teilnahme an einer Verlosung eines Wellness-Wochenendes im Hotel Lefay Resort AG auf dem Gardasee in einem Audi A3 Cabrio von Auto Brenner. Den Gutschein gewann dann auch eine Auerin, Julia Plank und so blieben nur noch die 2 Mila-Geschenkskörbe als Trostpreise übrig.

Unter den ca. 300 Gästen waren:

Bürgermeister von Auer, Roland Pichler und die Mitglieder des Aurer Gemeindeausschusses und der Bürgermeister der Nachbargemeinde Branzoll, Benedetto Zito, der Obmann des Raiffeisenverbandes Dr. Heiner Nicolussi-Leck, der Generaldirektor Rag. Konrad Palla, die beiden Vize-Generaldirektoren Dr. Paul Gasser und Dr. Robert Nicolussi, der Obmann der Raiffeisen Landesbank RA Michael Grüner, die Obmänner der Nachbar-Raiffeisenkassen und deren Direktoren, Werner Pardatscher mit Dr. Manfred Huber aus Salurn, Dr. Josef Weger aus Leifers und Dr. Erwin Walcher mit Dr. Manfred Mayr aus Eppan, sowie ein guter Freund aus der Ferne, der Direktor der größten Raiffeisenkasse in Südtirol, Anton Kosta aus Brunneck.

 **Raiffeisen** Meine Bank
www.raiffeisen.it La mia banca

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083





ARCHIV RAIFFEISENKASSE BRANZOLO-AUER

Il trio «Loa Grooves» con Jan Langer, Erwin Kofler e Martin Rainer

CASSA RURALE BRANZOLO - ORA

Inaugurazione della filiale cassa rurale di Ora

«Così risuona la nostra banca»

BARBARA BRUGNARA

SEGUENDO IL MOTTO «Così risuona la nostra banca» e attendendosi al colore del logo la festa d'inaugurazione della banca si è tinta di verde ed ha avuto luogo il 5 settembre. La cassa rurale ristrutturata ha invitato tutti i membri delle casse rurali di Bronzolo, Montagna ed Ora, oltre ai clienti ed a innumerevoli ospiti d'onore. Si è mostrata agli invitati non solo più spaziosa, ma le pareti in vetro ed i colori sul bianco e verde la rendono molto più luminosa e confortevole per il pubblico.

La performance di percussioni è stata realizzata dal trio Loa Grooves con Jan Langer, Erwin Kofler e Martin Rainer, i quali hanno interpretato per la prima volta un pezzo musicale utilizzando oggetti di lavoro dei banchieri. Così infine risuonò la nuova banca: un groove interpretato su cestini in latta, telefoni e tastiere da computer, macchine da scrivere, conta monete e monetine. Gli spuntini, sempre in tinta, sono stati preparati dal team del ristorante Basilicum di Reinhard Wieser.

All'interno degli inviti gli ospiti hanno trovato un gettone per la spesa che dava a loro la possibilità di partecipare all'estrazione durante la manifestazione di un fine settimana in Audi A3 cabriolet (messa a disposizione da Auto Brenner) all'Hotel Lefay Resort sul lago di Garda. Il buono è stato vinto da Julia Plank di Ora e come premi di consolazione sono stati sorteggiati inoltre 2 cesti offerti dalla ditta Mila.

Tra i 300 ospiti citiamo: il sindaco di Ora, Roland Pichler ed i membri del consiglio comunale di Ora, il sindaco di Bronzolo, Benedetto Zito, il presidente del Raiffeisenverband Dr. Heiner Nicolussi-Leck, il direttore generale Rag. Konrad Palla, i due vicedirettori Dr. Paul Gasser e Dr. Robert Nicolussi, il presidente della Raiffeisen Landesbank RA Michael Grüner, il presidente e direttore della cassa rurale di Salorno, Werner Pardatscher e Dr. Manfred Huber, di Laives il presidente Dr. Josef Weger ed il direttore Dr. Erwin Walcher ed il direttore Dr. Manfred Mayr di Appiano, ed il direttore della cassa rurale più grande in Alto Adige, Anton Kosta di Brunico. 🐾



*Wo man feiert!
Dove si festeggia!*

Auer - Ora - Tel.: 0471 811 380 - Handy 335 5900291 -
www.nussbaumer.bz

**Mittags und Abends Pizza,
Salate und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera Pizza,
insalate e specialità alla griglia**

**» Törggelen «
auf Vormerkung**

**« Törggelen »
su prenotazione**

**Mittwoch, Tirolerabend
Donnerstag, Disco Fox mit DJ
und Tanzkurs
Freitag, Liscio mit Live Music**

...

**Mercoledì, serata folcloristica
Giovedì, Disco Fox con DJ
e corso di ballo
Venerdì, Liscio con Live Music**

**Montag Ruhetag
Lunedì giorno di riposo**



Tolle Erfahrungen sammelten die Kinder während der Malwoche im Haus der alten Musikschule Auer

UNTERLANDLER FREIZEITMALER

Ferienmalwoche im Happacherhof und Kindermalkurs

Erstmals keine feierliche Abschlussausstellung - 11 Kinder bei der Kindermalwoche dabei

MARIA KOFLER MOSER

FARBEN – Formen – Linien – Licht und Schatten – Gefühle – Meinungen – Aha-Erlebnisse – Spannung – Spiel – Spaß – und ganz viel Freude. Um all das ging's auch heuer wieder bei den Sommeraktivitäten des Vereins der Unterlandler Freizeitmaler. Bei der Ferienmalwoche im Happacherhof in der letzten Juliwoche sowie beim Kindermalkurs in der vorletzten Augustwoche wurde gezeichnet und gepinselt dass der Rauch aufstieg. Dabei gab's heuer bei der Malwoche eine Änderung im Programm, die sicher vielen Auerern und Unterlandlern (unangenehm) aufgefallen ist. Es gab am Freitagabend im Happacherhof keine feierliche Abschlussausstellung mehr. Warum wohl, es war ja immer so schön. Stimmt, es war schön – aber es war auch mit Stress verbunden und zwar vor allem für die Kursteilnehmer. Der Gedanke, für den Freitag etwas Schönes produzieren zu müssen war für manche Leute ein regelrechter Störfaktor der ihnen die »Ferien«woche vergällte. Außerdem geht mit Herrichten und Aufstellen viel Zeit verloren, in der wir eigentlich malen wollen. So haben wir einfach am Freitag um 5 unsere besten Ergebnisse im Raum aufgelegt, die Gruppen haben sich gegenseitig besucht um anschließend im schattigen Innenhof bei Brötchen und


Getränken zu fachsimpeln, zu lachen und sich gegenseitig zu betuern, 2009 wiederzukommen. Denn lohnen tut sich's allemal: eine Woche lang unter der Leitung eines guten Lehrers – und motiviert von einer homogenen Gruppe zu malen, da lernt man schon intensiv. Dabei lernt man nicht nur malen, sondern auch aus sich heraus zu gehen, Ängste abzulegen und großzügiger zu werden.

Dankeschön!

Bei diesem gemütlichen Beisammensein dankte die Präsidentin Frau Martha Bonell den Lehrern im Namen aller Teilnehmer für ihre Mühe und überreichte jedem ein Abschiedsgeschenk. Unsere Lehrer heuer: Frau Lisa Krabichler aus Nordtirol hat die beliebte aber nicht einfache Aquarelltechnik vermittelt. Frau Jutta Töpfer aus München hat ihrer Gruppe verschiedene neue Techniken beigebracht. Herr Harald Kastlunger aus Brixen hat uns gezeigt wie man abstrakt malt. (So ein bisschen schmieren kann doch jeder! Gut dann probier's doch, du wirst schon sehn!) Herr Alexander Rudy aus St. Petersburg – Köln, der in den letzten Jahren die Aktmalgruppe leitete, hat sich aufs Zeichnen von Portrait, Händen und Füßen konzentriert. Es war schon Nacht, als man sich mit zufriedenen Gesichtern ver-

abschiedete und nach Hause fuhr bzw. abreiste. Wir danken der Rai-Ka Branzoll-Auer, der Direktion der landwirtschaftlichen Oberschule und der Feriendestination Castelfeder für die Unterstützung.

Die Kindermalwoche

Die Kindermalwoche dürfte die letzte Aktion in der alten Musikschule von Auer gewesen sein, denn das Gebäude soll verkauft werden. Das war ein großer Vorteil, denn auch die Wände konnten als Malgrund dienen und das Sauberkeitsgebot galt nur zum Teil. So konnten 11 Kinder von 8 bis 14 Jahren fünf Vormittage lang nach Herzenslust zeichnend und malend ihr Talent entfalten. Die Leiterin Maria gab nur Tipps und Anregungen. Sie sorgte auch dafür, dass Angefangenes zu Ende gemalt wurde, wobei die Kinder streng darauf achteten, dass sie nicht ins »Schulische« verfiel. Denn darin waren wir uns von Anfang an einig. Es soll eine Kinderferienmalwoche sein – mit Betonung auf »Ferien« und Ferien sind Spaß und genau das hatten wir. Hurra! Wir danken dem Verein der Unterlandler Freizeitmaler und der Gemeinde Auer. 



Kaiservilla in Bad Ischl



Gefallenendenkmal in Bruckneudorf

ARCHIV TIROLER KAISERJÄGER ORTSGRUPE AUER

TIROLER KAISERJÄGER ORTSGRUPE AUER

Auslandsreisen der Tiroler Kaiserjäger

Hof am Leithaberge, Schloss Artstetten und Bad Ischl waren die Ausflugsziele

MARKUS WEISSENEGGER

IN DEN Sommermonaten hat unser Verein an interessanten Veranstaltungen teilgenommen.

Am 29. Mai fand in der Gemeinde Hof am Leithaberge (Niederösterreich) die Verabschiedung eines österreichischen UNO-Kontingents mit Waffenschau des österreichischen Bundesheeres, Parade militärhistorischer Traditionsverbände aus den ehemaligen Kronländern der österreichisch-ungarischen Monarchie, großem Zapfenstreich der Gardemusik Wien und Verpflegung aus der Gulaschkanone statt. Untergebracht waren wir nahe Bruck an der Leitha (»Brucker Lagermarsch«). Die Ortschaften liegen an jenem Fluss, nach welchem der westliche Teil (»Cisleithanien«) und die zu Ungarn gehörenden Teile (»Transleithanien«) der österreichisch-ungarischen Monarchie bezeichnet wurden.

Am 28. Juni nahmen wir auf Schloss Artstetten (Niederösterreich) an der Gedenkmesse für Erzherzog Franz Ferdinand und Herzogin Sophie von Hohenberg zum Jahrestag ihrer Ermordung in Sarajewo 1914 teil. In der Schlosskirche befindet sich die Familiengruft mit den Sarkophagen des Thronfolgerpaars. Der Kommandant der Theresianischen

Militärakademie Wiener Neustadt, Generalmajor Mag. Norbert Sinn, eröffnete anschließend die im Museum im Inneren des Schlosses untergebrachte Sonderausstellung über Feldmarschallleutnant Guido Novak von Arienti (1859-1928), welcher u.a. von 1910 bis 1914 als Oberst das 1. Regiment der Tiroler Kaiserjäger befehligte.

Am 18. August, dem Geburtstag von Kaiser Franz Joseph I, entsandten wir eine Fahnenabordnung zur Kaisermesse nach Bad Ischl (Oberösterreich), der Sommerresidenz des Kaisers. Besonders beeindruckend war zum Abschluss des Gottesdienstes in Anwesenheit von Angehörigen des Hauses Habsburg in der Kirche die Kaiserhymne zu hören. In Bad Ischl verlobte sich der

Kaiser übrigens nicht nur mit seiner Sissi (Elisabeth von Bayern), sondern in der dortigen Kaiservilla unterzeichnete er am 28. Juli 1914 auch die Kriegserklärung gegen Serbien (»An meine Völker!«).

Für Informationen und Auskünfte über den Verein »Tiroler Kaiserjäger Ortsgruppe Süd-Tiroler Unterland« können sich Interessierte wenden an:

Obmann Ivo Lazzeri

Tel. und Fax: 0471-811155

(Bürozeiten),

Alte Landstrasse Nr. 4, Auer;

Schriftführer

Dr. Markus Weissenegger

markus.weissenegger@yahoo.it

Hotel***
Turmwirt

39040 Auer / Ora (BZ)

Kirchplatz 1 Piazza Chiesa

Tel. 0471 810 147 Fax 0471 8114 396

info@hotelturmwirt.it

Typisches Restaurant für mittags und abends mit gemütlichem Gastgarten. Spezielle Menüs für Ihre besonderen Anlässe. Wir beraten Sie gerne!

Ristorante tipico per pranzo e cena con giardino per ospiti molto accogliente. Menu particolari per i Suoi eventi speciali. Saremmo lieti PoterVi consigliare!

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Seminar: Teamgeist stärken

Teamgeist säen - Teamarbeit erfahren, kennen und schätzen lernen

MARGARETH ELSLER

NUR WENN alle Spieler auf das gleiche Tor zielen, kann das Team erfolgreich sein! Was auf dem Sportplatz selbstverständlich ist, gilt auch für das Spielfeld im Vereinswesen: Bevor gemeinsame Höchstleistungen möglich sind, geht es ums Einspielen. Die Mannschaft muss sich kennen lernen, Stärken und Schwächen der Einzelnen wahrnehmen und integrieren und eine gemeinsame Spieltaktik entwickeln. Wichtig ist dabei, dass jeder Spieler seine eigene Rolle kennt und dazu beiträgt, dass sich die Rollen zu einem festen Ganzen verbinden.

Oberst Walter Weninger, ist stellvertretender Cobra Kommandant. Seine Hauptaufgaben bestehen in der Vertretung des Einsatzkommandos Cobra im Innenministerium, in der Einsatzleitung bei großen Einsätzen und in der Projektleitung. Als Referent wird er einen Teil des Seminars gestalten.

Walter Weninger, im Seminar beschäftigen sich die Teilnehmer mit dem Thema Teamgeist. Welche Bedeutung hat das Team in ihrer Arbeit?

Weninger: Das EKO Cobra besteht aus einer Gruppe von Individualisten und Spezialisten, die alle sehr engagiert und motiviert sind. Wir sind bei unserer Arbeit darauf angewiesen, dass die individuellen Fähigkeiten



Oberst Walter Weninger

und Fertigkeiten des Einzelnen dem Team zur Verfügung stehen, um das gemeinsame Ziel zu erreichen. Die Zusammenarbeit und das aufeinander eingespielte Agieren ist für uns gerade im Einsatz von »lebenswichtiger« Bedeutung!

Was dürfen sich die Teilnehmer vom Seminar erwarten?

Weninger: Das Seminar zielt vor allem darauf ab, Teamgeist bzw. die Kraft eines funktionierenden Teams zu erfahren, zu reflektieren und gemeinsam mögliche Hintergründe für ein funktionierendes Team zu diskutieren. Gerade bei ehrenamtlichen Mitgliedern spielt die Freude an der



Der Bildungsausschuss
Auer lädt ein zum
Seminar

Teamgeist stärken

Samstag, 15. November 2008
von 08:30 bis 17:00 Uhr

Schloss Rechtenthal
Tramin

Trainer:

Mag. Sabine Volgger
(Mediatorin)
Oberst Walter Weninger
(stellv. Kommandant des
Einsatzkommandos Cobra)

Detaillierte Infos unter:
www.auer-suedtirol.org

gemeinsamen Arbeit und Begeisterung für die gemeinsamen Ziele eine bedeutende Rolle für den Erfolg einer Organisation. In diesem Sinne wollen wir mit den Teilnehmerinnen und Teilnehmern einen Tag verbringen, der Freude und die Begeisterung stärkt und fördert. 🇮🇹

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - OR A Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio



Martha Bonell, Präsidentin der Unterlandler Freizeitmaler • Der Verein wurde im Jahre 1991 gegründet

Vereine stellen sich vor: Die Unterlandler Freizeitmaler

Die Unterlandler Freizeitmaler sind seit Jahren ein fester Bestandteil der Aurer Vereinswelt und bringen einen bunten Farbkleck in das Dorfbild. Martha Bonell, die Präsidentin des Vereins, spricht über die Freude am Malen und die Freiheit der Kunst.

Die Freiheit der Kunst ist derzeit in aller Munde. Auch in Südtirol wird heftig diskutiert. Soll der Kunst das Recht auf Freiheit zugestanden werden?

In der heutigen Zeit sollte die Freiheit der Kunst etwas Selbstverständliches sein. Natürlich sollte die Kunst frei sein – unbedingt sogar. Die Kunst ist eine sehr persönliche Sache, sei es für den, der sie produziert, als auch für jenen, der sie betrachtet. Jeder empfindet Kunst anders. Hier braucht es gegenseitige Toleranz und Verständnis.

Sollten der Kunst Grenzen gesetzt werden?

Was Grenzen sind, das ist eine sehr persönliche Sache. Jeder wird darüber eine eigene Meinung haben. Dies hängt z.B. von der Kultur, Religion, Generation, Bildung und auch der Persönlichkeit eines Menschen ab. Auch ich bin nicht mit allem einverstanden, etwa, wenn ein Kunstwerk beleidigend wirkt und vor allem dann nicht, wenn Kunst politisch ausgeschlachtet wird.

Stellt sich den Künstlern der Unterlandler Freizeitmaler die Frage nach der Freiheit der Kunst?

Mit der Freiheit der Kunst und eventuellen Grenzen, auf die zu achten wären, mussten sich die Unterlandler Freizeitmaler bisher noch nicht auseinandersetzen. Jeder bei uns ist frei, das zu malen, was einem Spaß macht, jeder hat freie Hand. Bei Motiven wie Portrait, Akt, Stilleben, Landschaft oder auch der abstrakten Kunst stellt sich diese Frage ohnehin nicht.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

Natürlich steht das künstlerische Gestalten im Zentrum unserer Tätigkeit. Die eigentliche Herausforderung ist aber eine andere: Uns liegt es am Herzen, die Gemeinschaft zu pflegen, Spaß zu haben, die Natur intensiv zu erleben und beim gemeinsamen Malen Arbeiten zustande zu bringen, die sich sehen lassen können.

Die Unterlandler Freizeitmaler veranstalten Malkurse, Ausflüge (z.B. die jährliche Pfingstfahrt) und Ausstellungen, oft auch als Rahmenveranstaltung für Eröffnungen, Firmenjubiläen etc.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven.

Kreativ, herausfordernd und aufgeschlossen.

Warum braucht es den Verein?

Die Beschäftigung mit der Kunst ist für uns eine Bereicherung im Alltag. Die Unterlandler Freizeitmaler bieten Leuten, die das Malen und Zeichnen als gemeinsames Interesse haben, die Möglichkeit, dieses in der Gruppe auszuüben. Im Kreise Gleichgesinnter und kompetenter Lehrer kann man sich austauschen, voneinander lernen und sich weiterentwickeln.

Ein Highlight in unserer Tätigkeit ist ...

.. die alljährliche Sommermalwoche in der letzten Juliwoche. In der letzten Augustwoche findet dann auch die Kindermalwoche statt. Jedes Jahr kommen bekannte und qualifizierte Referenten zu uns, auch aus dem Ausland. Dabei setzen wir uns mit den verschiedensten Techniken, von der Ölmalerei über Acryl, Aquarell, der Tiefdruckgrafik bis zur Radierung, auseinander.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Die Mitgliederanzahl variiert immer, es werden wohl um die 90 sein. Im Ausschuss sind wir zu elft: Gabi Flora, Marlene Steiner, Andrea Marsoner, Anni Graiff, Peter Greif (alle aus Auer), Herma Andergasen (Tramin), Maria Moser (Laag), Helga Mair (Kurtatsch), Rainer Ploner (Aldein), Richard Pernter (Aldein) und ich als Präsidentin.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Es braucht Freude am Zeichnen und Malen. Das genügt eigentlich.

In Zusammenarbeit mit dem Bildungsausschuss/Interview: Barbara Raich

AVS ORTSSTELLE AUER

Im Klettersteig »Masaré« an der Rotwand unterwegs

Schlechtwetterprognose begleitete die Tour

ARMIN BRUNNER



ARMIN BRUNNER

Im Klettersteig »Masaré« an der Rotwand unterwegs

KEIN VORGEGEBENES Ziel, sondern Vorschläge unserer Mitglieder waren die Grundlage für die Planung der Tour. Von vier eingegangenen Vorschlägen gab es einen Sieger: den Masaré-Klettersteig an der Rotwand.

Nachdem die Wettervorhersage keine große Hoffnung auf gutes Wetter aufkommen ließ, brachen wir bereits um 7:00 Uhr auf, um dem Regen zuvorzukommen (fir an Kaffe ward's woll glongen). Der Paulina-Lift schaukelte uns auf eine angenehme Höhe und von Wolken und

Nebel umgeben machten wir uns auf den Weg.

Weit vor der Ostertag-Hütte verließen wir den breiten Steig nach links Richtung Einstieg zum Klettersteig. Beim Anlegen der Gurte noch ein letzter Zweifler (sollen wir wirklich?), aber dann klackten schon die Karabiner im Stahlseil. Recht interessant, auf dem Grat, dann durch Kamine, wieder in die Wand, erreichten wir bald und ungestört von Wetterergüssen den Gipfel. Neben unserem hungrigen Magen wurde dort oben auch noch eine Dohle durchgefüt-

tert, die so zahm war, dass sie aus der Hand pickte.

Landschaftlich aufregend wie der Aufstieg verlief auch der Abstieg. Nach eineinhalb Stunden standen wir unter dem Fensterlurm und vor der Frage: zweiter Teil des Klettersteiges oder Abstieg zur Rotwandhütte? Nach mehreren Blicken in den grau verhangenen Himmel und der Feststellung, dass wir den schönsten Teil des Klettersteiges schon hinter uns hatten und wir uns nicht alles geben müssten, ging es über ein Stück letzten Klettersteiges durch einen Kamin hinunter Richtung Hütte. Die Rotwand-Hütte und die gleich daneben liegende private Pederiva-Hütte waren gut besucht. Trotzdem fanden wir einen freien Tisch, und schon während der ersten Schlucke begann es zu tröpfeln.

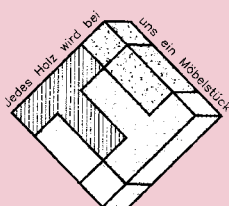
Glück gehabt. Der Regen dauerte nur solange, wie wir am Tisch saßen. Der Steig zurück zum Paulina-Lift war fast wieder trocken. Gemütliche Schaukelei ins Tal, raus aus den Bergschuhen und hinein die Bergschlappen. Den Kaffee nahmen wir getrennt zu uns. Luis fuhr mit seiner Mannschaft ins Fassatal, wir über Bozen nach Hause.

Wetterbedingt war die Tour ein kleines bisschen alpiner als sonst und auch etwas spannender.

Weitere Berichte, die Bilder von den Touren und Informationen zu den nächsten Touren gibt es wie immer unter

www.alpenverein.it/sektion-unterland/ortsstelle-auer/auerlinks.html

Dort gibt es auch das monatliche Infoblatt zum Herunterladen, z.B. die Daten für den Stubai Höhenweg vom 26. bis 28. September. 🇮🇹



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell



JULIUS OSSANNA

Zu Gast im Schloss Matschatsch: der Seniorenausschuss von Auer

SENIORENGRUPPE AUER

Seniorenausschuss in Matschatsch

Unterhaltsamer Nachmittag in geselliger Seniorenrunde

JULIUS OSSANNA

ZU EINEM gemütlichen Nachmittag im Schloss Matschatsch lud der Vorsitzende der Seniorengruppe die Ausschussmitglieder ein. Beim Gasthof zur Alten Mühle war der Treffpunkt und wir fuhren mit dem Privatauto Richtung »Matschatsch«. Wir staunten, als wir bei unserer Ankunft die große Menschenmenge sahen. Frau Jutta Tartarotti empfing uns sehr herzlich und wir fühlten uns richtig wohl. Auch Herr Gutgsell Rudolf, Ortsvorsteher der Fraktion Girland und zuständig unter anderem für das Soziale, wurde uns vorgestellt. Dazu gab es für den Vorsitzenden als Geschenk das Buch über Eppan »Geschichte und Gegenwart« und

Wein aus dieser Gegend. Herr Gutgsell führte uns dann in die Räumlichkeiten des Schlosses mit Besichtigung der kleinen aber schön eingerichteten Schlosskapelle. Bewundert haben wir auch die vielen Senioren, die gemütlich ein Kartele spielten und andere wiederum das Tanzbein bei flotter Musik schwingen. Wir wurden köstlich versorgt mit Kaffee und Kuchen und nicht zuletzt durch ein schmackhaftes Abendessen.

Wir möchten uns nochmals bei den Organisatoren für den wunderbaren Nachmittag bedanken und wir wünschen ihnen weiterhin viel Freude zum Wohle der älteren Mitbürger. 🍷

Hallo Senioren!

Am Mittwoch, den 8. Oktober, beginnen wieder unsere Seniorennachmittage. Wir laden Euch zum ersten Treffen nach der Sommerpause im Pfarrsaal herzlich ein. An diesem Nachmittag wird der Vorsitzende über die Tätigkeit der letzten 5 Jahre des Vereins berichten. Auch Lichtbilder von den verschiedenen Veranstaltungen werden gezeigt.

Weiters werden der Kassabestand zum 30.09.08 und das Programm für die nächsten Monate vorgestellt. Anschließend die Wahl des neuen Seniorenausschusses. Zur Wahl haben sich 8 Senioren bereitgestellt.

Alle Senioren sind herzlich eingeladen, auch all jene, welche noch nie bei den Seniorennachmittagen mit dabei waren. Kommt und informiert Euch. Wir freuen uns auf eine zahlreiche Beteiligung.

Der Seniorenausschuss

Programm bis Ende 2008

08. Oktober

Treffen nach der Sommerpause –

15. Oktober

Museum Kurtatsch – Törggelen

22. Oktober

Spielnachmittag mit Jugendtreff im Altenheim Prossliner Stiftung

29. Oktober

Vortrag – Der Felsenhügel Säben

05. November

Fahrt nach Weissenstein mit Pater Roland Faustin –

12. November

Vortrag – Bewusste und positive Einstellung schafft Wohlbefinden

19. November

Deutsche Sprachinsel in Norditalien

26. November

Adventkranzbinden

03. Dezember

Vortrag: Aktiv gegen Blasenschwäche

10. Dezember

Filmnachmittag oder Vortrag

17. Dezember

Adventfeier



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



lädt ein zur

Fotografie-Werkstatt

Inhalt

Über die Entwicklung eines Foto-projekts führt die Werkstatt in die technischen Grundlagen der Fotografie ein. Beispiele aus der Fotokunst ergänzen die Beschäftigung mit diesem faszinierenden und allgegenwärtigen Ausdrucksmittel.

Referent

Ivo Corrà

Fotograf, Kunstvermittler,
Museion Bozen

Ort: Auer, Haus der Vereine

Zeit: Mo. 03.11. und Mo. 17.11.
19:00 bis 22:00 Uhr

Beitrag: 30,00 Euro



lädt ein zum

Kochen ist männlich

Warum immer nur zu Fertigprodukten greifen, anstatt das Kochen selbst in die Hand zu nehmen? An zwei Abenden lernen Männer fantasievolle Gerichte zu zaubern! Inhalt des Kurses: kleine Kochkunde, artgerechter Umgang mit den Küchenutensilien, Zubereitung von schmackhaften Gerichten und gemeinsame Verkostung.

Referent

Peter Winkler
Koch

Ort: Auer, Haus der Vereine

Zeit: Di. 04.11. und Do. 06.11.
19:30 bis 22:30 Uhr

Beitrag: 60,00 Euro
(+ ca. 30,00 Euro Material
inkl. Rezeptmappe)



ARCHIV JAHRGANG 1938

Coscritti classe 1938 • Jahrgang 1938

JAHRGANG 1938

Alte Knochen und junge Herzen

Jahrgang 1938 feiert am Achensee

KASSIAN ESTFELLER

BEPI FAND, dass es mit 70 angebracht sei, den Jahrgang entsprechend zu feiern. Deshalb traf sich ein »harter Kern«, um ein entsprechendes Programm zu erstellen und als Ziel wurde der Achensee ausgewählt.

Einige Tage vor der Fahrt trafen wir uns in der Widumkapelle zum Dankgottesdienst, der von Don Luciano unter tatkräftiger Mithilfe von Luisa, der Helene und vom Giancarlo in beiden Sprachen abgehalten wurde. Gleichzeitig haben wir auch der bereits verstorbenen 38er gedacht.

Zum vereinbarten Termin trafen wir uns nun zum Ausflug. Die

Fahrt ging mit Bus bis nach Jenbach, wo wir die Weiterfahrt unter allgemeinem »Hallo« mit der nostalgischen Zahnradampfloch bis zum Achensee machten. Nach der anschließenden Schifffahrt durfte ein ausgiebiges Mittagessen nicht fehlen. Die Rückfahrt wurde mit dem Besuch der Kristallwelten in Wattens unterbrochen, was besonders der Damenwelt zusagte.

Gut gelaunt und froh über den allgemein gelungenen Ausflug trafen wir am Abend in Auer wieder ein, in der Hoffnung, noch manchen frohen Ausflug in guter Gesundheit machen zu können. 🍷

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

□ Druckerei - Tipografia

INGRAF

Cercasi apprendista macchinista offset • Offset-Drucker Lehrling gesucht

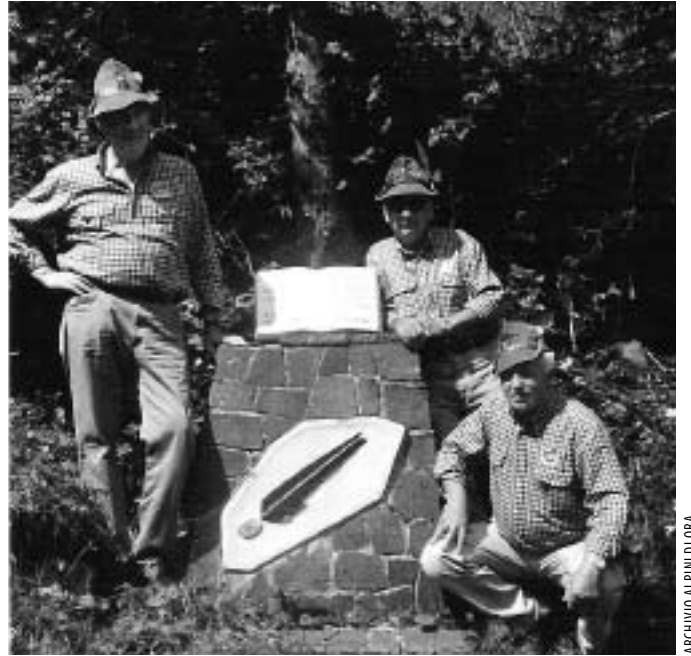
ANA - GRUPPO DI ORA

Un viaggio nella memoria

Una giornata in visita al passo del Brennero - Omaggiato il «monumentino» all'alpino scomparso

GIUSEPPE SGARBOSSA

UNA BELLA DOMENICA di agosto Giancarlo Tamanini, capogruppo degli alpini in congedo del gruppo di Ora, assieme ai soci Giuseppe Sgarbossa e Giuseppe Missiaggia ed al socio simpatizzante Eugenio Rizzi, si sono recati in treno fino al passo del Brennero. Qui hanno fatto un'escursione nei luoghi frequentati cinquant'anni fa, notando, non senza stupore, quanti e quanto profondi siano stati i cambiamenti avvenuti nel frattempo. Nella loro marcia rievocativa hanno ammirato il bellissimo fabbricato del nuovo centro commerciale, nonché il passaggio dell'autostrada, sito proprio nel luogo in cui sorgeva la caserma Cesare Battisti. Qui prestavano servizio militare gli alpini del 22°. Si sono accorti persino che il vicino albergo Lupo è stato spostato più a monte rispetto alla posizione originaria. Il socio Giuseppe Sgarbossa, avendo prestato servizio militare in questa zona negli anni 60, ha voluto condurre i suoi colleghi presso un monumentino (come si nota dalla fotografia), eretto in mezzo al verde e sotto un costone a ricordo di un commilitone alpino deceduto il 31 marzo 1960. Si chiamava Giovanni Salvaro ed era nato il 27 dicembre 1937. Egli fu trascinato a valle da una valanga mentre, assieme ai suoi compagni, camminava lungo un costone soprastante la caserma. Sul monumentino vi è incisa la frase: «Noi purificati dal dovere pericolosamente compiuto, eleviamo l'animo a te, o Signore». Queste parole e l'atmosfera che si era creata hanno rievocato molti ricordi relativi alle marce di perlustrazione, ai controlli e alle lunghe giornate trascorse fra quei monti. I quattro amici hanno così onorato il ricordo dell'alpino caduto e hanno immortalato il momento con delle fotografie. Hanno anche notato che lo stesso monumentino è stato logorato nel tempo a



ARCHIVIO ALPINI D'ORA

Giancarlo Tamanini, Giuseppe Missiaggia e Giuseppe Sgarbossa davanti al monumentino

causa del gelo e disgelo che si verificano costantemente in quella zona di montagna. Esso avrebbe bisogno di un po' di manutenzione e dovrebbe essere ripristinata anche la croce che ora non c'è più.

Ricchi delle belle sensazioni provate durante la giornata e stanchi per la lunga camminata sono rientrati a casa, soddisfatti di aver potuto rivivere lontani ricordi. Viva gli alpini. 🇮🇹

COSCRITTI CLASSE 1938

Gita ad Achensee tra allegria e ricordi

Una giornata spesa tra treni e battelli

GIUSEPPE SGARBOSSA

ISETTANT'ANNI vanno festeggiati come si deve, così i coscritti del 1938 hanno deciso, davanti a un'ottima pizza presso il ristorante Schwarzenbach, di organizzare una gita ad Achensee. Giunti all'importante traguardo dei Settanta i ricordi sono innumerevoli e nel corso della giornata c'è stato spazio per le risate ed il racconto di simpatici aneddoti

sulle gite passate. La mattinata ha visto i coscritti prima nel ruolo di ferrovieri e poi di marinai, a bordo prima del trenino a vapore e poi di un simpatico battello. Dopo un'abbuffata e qualche birra, nel pomeriggio si sono recati a visitare il Kristallwelten a Waltens, famoso per i cristalli Swarovski.

Così, dopo una bella giornata tra-

scorsa in allegria, i «ragazzi» del '38 hanno fatto rientro a casa.

Il giorno prima della partenza non è mancato il ricordo per i coscritti deceduti, con una messa celebrata da Don Luciano Manritto ed una candela lasciata davanti alla cappella del cimitero di Ora. Ringraziamo tutti coloro i quali hanno collaborato all'organizzazione della gita. 🇮🇹



Neue Öffnungszeiten

Montag	von 16:00 bis 22:00 Uhr
Dienstag	von 19:00 bis 22:00 Uhr (jeden 1. und 3. des Monats)
Mittwoch	von 16:00 bis 22:00 Uhr
Freitag	von 15:00 bis 22:00 Uhr
Sonntag	von 14:00 bis 20:00 Uhr (jeden 1. und 3. des Monats)

JUGENDTREFF JOY

4. Blackriver Festival

Trotz Regen und Verzicht auf Alkopops ein gelungenes Fest

ALEXANDER DANGL

DIE 4. AUFLAGE des Blackriver Festival war ein toller Erfolg für den Jugendtreff Joy Auer.

Weder das schlechte Wetter noch andere kleinere Schwierigkeiten konnten sich der guten Feststimmung widersetzen. Die gute Harmonie die unter den Organisatoren, Musikern und Festbesuchern immer wieder aufkommt ist beeindruckend.

Das heurige Open Air ist Beispiel dafür, dass in unserer Kultur auch gerne mal ausgelassen gefeiert werden darf. Der bewusste Verzicht auf Alkopops und superalkoholische Getränke zeigen, dass dies trotzdem möglich ist.

Die Organisatoren können auf ein gelungenes Fest zurückschauen und auf ihre geleistete Arbeit zufried-

den sein. Ein großer Dank geht aber an alle Jugendlichen und freiwilligen Helfer, die bei den Vorbereitungen und beim Open Air selbst eine große Hilfe waren. Es ist toll zu sehen wie viel Einsatz und Selbstständigkeit auch Jugendliche aufbringen können.

Wir möchten auch den Musikern und dem stimmungsvollen Publikum danken, die sich keineswegs durch den Regen vom Feiern abbringen ließen.

Vor allem geht unser Dank an die Sponsoren und Geschäfte mit ihren Sachpreisen, ohne welche es uns nicht ermöglicht wäre das Blackriver Festival positiv abzuschließen. Danke! 🍷



**Die Südtiroler
Bäuerinnenorganisation
lädt ein zum Kurs**

»Grabgestecke«

Referentin
Sonia Schwiabacher
Kurtatsch

Ort: Pfarrstube Auer

Zeit: Mittwoch, 22. Oktober
20:15

Anmeldung bei:

Monika Kaufmann
Tel. 0471 811 378

Cinzia Gallmetzer
0471 811 305



lädt ein zum

Schwimmen in den Thermen von Meran

Unter dem Motto »Schwimmen hält Leib und Seele gesund« organisiert der KVV Ortsausschuss Auer in Zusammenarbeit mit dem KVV - Neumarkt, eine Busfahrt (jeweils Freitagnachmittags) zu den Thermen Meran.

Abfahrt: 13:30 Uhr Vill/Neumarkt
Hotel Vaja

Heimfahrt: ca. 17:30 Uhr

Beginn: 24. Oktober

Ende: 28. November

Anmeldung bei:

Julius Ossanna Tel. 0471 810 375

**Drei Stunden Schwimmgelegenheiten
in den verschiedenen Wasserbecken bei
einer Wassertemperatur von 18° bis 34°
Grad Wärme.**



lädt ein zum

Erste Hilfe Kurs

Pflichtkurs für Beauftragte jeder Berufsgruppe

16 Unterrichtsstunden

Ort: Auer

Zeit: Ende Jänner 2009

Anmeldungen innerhalb 20.12.08

Falser Johanna
Tel. 0471 802 063
Fax 0471 811 370
Bürozeiten



DIETER RINGGALDIER

Der ASC Auer Sektion Fußball • ASC Ora Sezione Calcio

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Tag des Fußballs

Eröffnung der Fußballsaison 2008/09

PETRA ANHOF

AM SAMSTAG, den 30.08.2008 eröffnete der ASC Auer Ora Sektion Fußball mit einer ganztägigen Veranstaltung offiziell die Saison 2008/09. Alle Spieler, Trainer, Vereinsfunktionäre fanden sich ab 09:00 Uhr am Fußballplatz ein, wo die offiziellen Fotos der einzelnen Mannschaften gemacht wurden. Anschließend wurden mehrere Fußballbegegnungen untereinander ausgetragen, die auch als Testspiele für die beginnenden Meisterschaften galten. Auch für das leibliche Wohl war Bestens gesorgt.

Um 16:30 Uhr fand das Rückspiel im Landespokal des ASC Auer- Ora gegen den FC Sarnthein statt. Die 1.Mannschaft hatte das Hinspiel unglücklich mit 0:3 verloren und musste nun 4:0 gewinnen, falls man weiterkommen wollte. Die Mannschaft lieferte zwar eine ordentliche Leistung und konnte das Spiel gewinnen, doch nur mit 1:0. Nun kann man sich aber voll und ganz auf die Meisterschaft der 1. Amateurliga konzentrieren.

Zur Veranstaltung war auch die Aurer Bevölkerung eingeladen und vor allem auch die Eltern der Jugendlichen. Eine zahlreiche Anwesenheit wäre für die Spieler aber auch für den Verein, der immerhin ca. 150 aktive Mitglieder betreut, Ausdruck der Unterstützung und Wertschätzung gewesen. Ziel der Veranstaltung war vor allem das Zusammentreffen mit den Eltern, um Wünsche und Meinung auszutauschen. Leider waren nur sehr wenige Eltern anwesend. Vielleicht war der Termin schlecht gewählt oder auch nur das wunderschöne Wetter Schuld daran, dass so Wenige Zeit fanden, dem Fußballverein einen kurzen Besuch abzustatten. Wir wollen versuchen, es nächstes Jahr besser zu machen.

Wir wünschen unseren Mannschaften viel Erfolg für die kommenden Begegnungen, aber vor allem viel Freude beim Fußballspielen. Die Übersicht über die wöchentlichen Meisterschaftsspiele kann unter www.auer-suedtirol.org auf der Vereinsübersicht der Sektion Fußball, unter der Rubrik Aktuellbeiträge abgerufen werden. 🇮🇹

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Giornata del Calcio - II° edizione

Inaugurazione della stagione agonistica 2008/09

STEFANO SGARBOSSA

SABATO 30 agosto la Sezione Calcio dell' A.S.C. Auer – Ora si é riunita al gran completo per la presentazione ufficiale degli atleti di tutte le categorie, impegnati nella stagione sportiva 2008-2009.

Il Foto-Time della mattina ha visto il campo sportivo letteralmente invaso dagli oltre 130 atleti.

Come l'anno scorso questa manifestazione puntava a far conoscere la sezione a tutti i cittadini di Ora, i quali hanno potuto banchettare con un'ottima grigliata.

«La giornata del calcio» - spiega il presidente Alois Oberberger - «serve a far conoscere le nostre squadre, ed é inoltre utile per trasmettere a tutti gli atleti, partendo da quelli piú piccoli, lo spirito di appartenenza alla sezione. Cosí nello sport, come in famiglia si imparano a condividere momenti sereni e altri difficili, lavorando e divertendosi a fianco di altre persone. Siamo convinti che lo stare assieme aiuterá i nostri atleti anche nella vita privata e nel mondo lavorativo».

Nel corso della giornata é stata presentata la nuova prima squadra che, allenata dal nostro concittadino Maurizio Toccoli, punta a fare un buon campionato di prima categoria.

Anche se la splendida giornata poteva pregiudicare la partecipazione da parte dei nostri concittadini, non sono mancati gli appassionati di questo sport e la giornata ha avuto senza ombra di dubbio un esito positivo.

La sezione ringrazia tutti i sostenitori e gli sponsor, che ci aiuteranno ad affrontare questa nuova ed entusiasmante stagione. Un ringraziamento particolare a coloro che ci hanno aiutato prima e durante la manifestazione. 🇮🇹



Trainingslager Fondo Lago Smeraldo

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Trainingslager als Start in die neue Saison

Die heurigen Meisterschaften von »Cu26« bis »U8«

GABRIEL TSCHÖLL

ANFANG September fand in Fondo, am Lago Smeraldo, das heurige Trainingslager der Jugend- und Seniorenmannschaften statt.

Die Cheforganisatoren Paolo Bonazzo und Daniel Kaufmann hatten vom 4. bis 7. September 46 Kinder der Jahrgänge 1993-1999 und ab 5. 9. auch die »Cu26« und die »U19« zusammengetrommelt.

Bei so vielen Athleten brauchte es auch dementsprechend große Unterstützung auf dem Eis und außerhalb. Die Trocken- und Eistrainings wurden von Jugendtrainer Roland Flöss, »A2«-Trainer Eric Legros, Manfred Zanotti, Peter Stimpfl, Karl Anton Steiner, Daniel Kaufmann und Pao-

lo Bonazzo durchgeführt. Ein Dank geht auch an die Begleitpersonen Elvira Mader, Verena Sboj, Josef Prantl, Rosi Ianeselli und Albert Stedile, welche die jungen Rabauken unter Kontrolle hielten.

Die heurigen Meisterschaften von „Cu26“ bis U8

Die Auerer Seniorenmannschaft »Cu26« bestreitet die Meisterschaft in der ersten Division, an welcher sich heuer die Teams Alleghe Hockey, AS Hockey Pergine, EV Bozen 84, HC Feltreghiaccio Junior, HC Toblach, HC Nuovo Fiemme 97, AHC Vinschgau, SSV Leifers und WSV Stilfes beteiligen. Kaltern hat sich zurückgezogen.

Meisterschaftsstart ist am 19. Oktober in Alleghe gegen den Meister der letzten Saison. Die Hin- und Rückrunde dauert bis zum 01.02.09. Für die Play Offs qualifizieren sich die acht bestplatzierten Mannschaften der Tabelle.

Das Juniorteam Auer-Neumarkt U19 wird den ersten Spieltag wegen Eismangels in Auer und auch des Gegners EV Bozen 84 erst am 4.10. beginnen. Die teilnehmenden Mannschaften sind:


EV Bozen 84, HC Eppan, EV Bruneck, HC Bozen 2000, HC Me-

ran Junior, HC Varese, Ritten Sport, SV Kaltern und der amtierende Italienermeister WSV Sterzing

Jugendmeisterschaft

Die Jugendmeisterschaften wurden heuer von der FISG revolutioniert, bzw. kehren nach einigen Jahren wieder zum internationalen Standard zurück. Das bedeutet, die Meisterschaften nennen sich wieder Under 11-13-15-17. In der Praxis findet sich somit z.B. ein U12 Spieler noch ein Jahr als »Großer« in der selben Meisterschaft wieder, während ein 16er, der glaubte sein letztes Jahr in der Kategorie zu machen, noch ein Jahr mit den selben Mitspielern in der U17 spielt.

Die Juniorteamen werden heuer zwischen Auer und Neumarkt so positioniert: U15 + U17 Neumarkt/Auer und U13 + U19 Auer/Neumarkt. Die U11 wird wahrscheinlich Auer und Neumarkt selbst stellen und ist eine Provinzmeisterschaft. Die U8, inklusive Hockeyschule, sowie die U10 werden ebenfalls reine Auerer, bzw. Neumarkter Mannschaften sein.

Black River Frogs, die Gewinner der letztjährigen Haudegenmeisterschaft und die Old Frogs runden das umfangreiche Sektionsprogramm ab. 

Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche
Handwerkerzone Kalditsch
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661
Tel.: 0471 819 651



Im Bild v.l.n.r.: Sportclubpräsident Stefan Decarli, Bürgermeister Roland Pichler, Evelyn Pürgstaller, Alex Unterhauser, Christine Giovanelli, Mauro Sgarbossa, Werner Brunner, Andrea Sandri und Claudio Girardi

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TISCHTENNIS

Vollversammlung mit Wahlen: Turn Over bei der Sektion Tischtennis

Alex Unterhauser neuer TT-Präsident - Bürgermeister und Sportclubpräsident loben die Sektion

PETER SIMONINI

AM DONNERSTAG, den 11. September, fand im Sportheim Auer die TT-Vollversammlung statt. Andrea Sandri, Präsident der Sektion, begrüßte die Ehrengäste Bürgermeister Roland Pichler und Sportclubpräsident Stefan Decarli wie auch alle anwesenden Mitglieder.

Mit einem kurzen Rückblick dokumentierte Andrea Sandri die erfolgreiche abgelaufene Saison und gab Einblick in die abwechslungsreiche Tätigkeit der Aurer Tischtennispieler. Renate Mattivi, Buchhalterin des Vereins, erklärte die positive Abschlussbilanz welche auch von der Vollversammlung einstimmig genehmigt wurde.

Bürgermeister Roland Pichler zeigte sich erfreut über das erfolgreiche Vereinsleben und erklärte, nicht nur die Erfolge dürfen das Wunschdenken der Führung sein, sondern auch die Beschäftigung der Jugendlichen im Breitensport. Sportclubpräsident Stefan Decarli bedankte sich beim scheidenden Vorstand für die aufopferungsvolle Arbeit und wünschte auch für die Zukunft dem Verein das Allerbeste.

Die anschließenden Neuwahlen welche unter Aufsicht des Bürgermeisters und Sportclubpräsidenten

durchgeführt wurden, brachte folgendes Ergebnis:

Präsident:	Alex Unterhauser (26 Stimmen)
Vize Präsident:	Werner Brunner (22 Stimmen)
Vorstand:	Evelyn Pürgstaller (21 Stimmen)
Vorstand:	Andrea Sandri (14 Stimmen)
Vorstand:	Mauro Sgarbossa (14 Stimmen)
Vorstand:	Claudio Girardi (13 Stimmen)
Vorstand:	Christine Giovanelli (11 Stimmen)
Kooptiert in den Vorstand wurde	Markus Ursch (09 Stimmen)

Unter Allfälligem meldete sich Alt-Präsident Peter Simonini mit einer Bitte zu Wort und erinnerte Bürgermeister und Sportclubpräsidenten daran, sich für die Sektion einzusetzen um das Problem der neu renovierten Schwarzenbachhalle einer positiven Lösung zuzuführen. Wir haben zwar wieder die schöne Halle zur Verfügung, aber ohne Turnwart ist sie nicht benützbar. Es wäre allerhöchste Zeit, mit Land- und Schulverwaltung Kontakt aufzuneh-



Alex Unterhauser

men und sich für den altbewährten Turnwart Oswald Zelger stark zu machen.

Bei einer weiteren Wortmeldung wurde auf den erfolgreichen Internet-Auftritt hingewiesen, welcher nun schon seit einem Jahr aktiv ist und von Othmar Schweigkofler betreut wird. Unsere Homepage lautet:

www.tt-auerora.it

Mit einem kleinen Umtrunk in geselliger Runde klang die Vollversammlung langsam aus. 🍷



ARCHIV SEKTION TENNIS

Im Bild v.l.n.r.: Lorenz Oberrauch, German Gabalin, Brigitte Pernter, Annamaria Fois, Sandra Anhof, Karin Gabalin, Silvia Oberrauch und Christine Rauch.

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Jugendarbeit und Vereinsturnier 2008

12. Oktober Vereinsausflug

SANDRA ANHOF

DIE FÖRDERUNG DER Jugend geht auch in den Sommermonaten weiter. So fanden vom 18. bis 23. August die Tennisferien mit Tennis und Schwimmen statt. Weiter geht es ab 15. September auf den Freiplätzen mit den Herbstkursen, die dann mit einer kleinen Grillfeier am 29. Oktober abgeschlossen werden. Die Wintersaison startet ab November in der Halle und geht bis Ende März 2009.

Das Vereinsturnier wurde in der Woche vom 25. bis 30. August ausgetragen, wobei immer abends gespielt wurde. Am Donnerstag wurde ein Doppel mixed gespielt, an dem 12 Paare teilgenommen haben. Gewonnen hat das Paar Sandra Anhof/German Gabalin vor Doris Gallmetzer/Luis Oberberger. Die Finalsplele beim Einzel wurden am Samstagvormittag ausgetragen. Siegerin bei den Damen wurde wieder einmal Brigitte March vor Annamaria Fois, bei den Herren gewann Dietmar Foppa

vor German Gabalin. Die anschließende Preisverteilung mit Mittagessen fand im Restaurant Schwarzenbach statt.

Nächster Treffpunkt für alle Mitglieder ist der Vereinsausflug am 12. Oktober, wozu alle herzlich eingeladen sind.

Abgeschlossen wird die Saison mit dem Hallenturnier am 15. November. Der Tennisclub freut sich über eine rege Beteiligung der Mitglieder an allen Veranstaltungen des Vereins. 🇨🇭

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNIS

Attività giovanile e torneo sociale 2008

12 ottobre gita sociale

SANDRA ANHOF

L'ATTIVITÀ GIOVANILE non si è fermata nemmeno durante l'estate. Così dal 18 al 23 agosto si sono svolte le «ferie di tennis» con tennis e nuoto. Il programma prosegue con i corsi d'autunno sui campi all'aperto che si concluderanno con una piccola grigliata il 29. ottobre. La stagione invernale in palestra inizia a novembre e continua fino alla fine di marzo 2009.

Il torneo sociale si è svolto nella settimana tra il 25 e 30. agosto giocando sempre di sera. Giovedì è stato organizzato un torneo di doppio misto al quale hanno partecipato 12 coppie. Ha vinto la coppia Sandra Anhof/German Gabalin davanti a Doris Gallmetzer/Lius Oberberger. Le finali del singolo sono state giocate sabato mattina. Vincitrice tra le donne è stata nuovamente Brigitte March davanti a Annamaria Fois. Tra gli uomini ha vinto Dietmar Foppa battendo German Gabalin. La premiazione con pranzo ha avuto luogo al ristorante Schwarzenbach.

Prossimo incontro per tutti i soci è la gita sociale che si svolgerà il 12. ottobre ed alla quale tutti sono invitati a partecipare.

La stagione si conclude con il torneo in palestra il 15. novembre. Il Tennisclub si augura una viva partecipazione dei soci a tutte le manifestazioni del club. 🇨🇭



ELENA WALCH
Castel Ringberg
&
Kastelaz

Wir suchen zum baldmöglichsten Eintritt

eine/n **Mitarbeiter/in** im Verwaltungsbereich

Voraussetzungen sind: - Deutsch und Italienisch in Wort und Schrift - wenn möglich Erfahrung

Wir bieten ein gutes Arbeitsklima in einem jungen Team, eine leistungsgerechte Entlohnung und die 4 1/2-Tage-Woche.

Bitte richten Sie Ihre aussagekräftige Bewerbung an:

Elena Walch GmbH - 39040 Tramin - A.-Hofer-Strasse 1
Tel. 0471/860172 - Mobil-Tel. 335/7032416 - wernerwalch@walch.it



ARCHIV TRANSPLANTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

Michael Prenner siegt in Würzburg

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

Europameisterschaft für Transplantierte in Würzburg

Michael Prenner holt Gold im Radfahren

KARIN TARTAROTTI

VOM 31. AUGUST bis 7. September fanden in Würzburg die 5. Europameisterschaften für Transplantierte und Dialysepatienten statt. 485 Athleten aus 23 Nationen gingen in Schwimmen, Leichtathletik, Tennis, Tischtennis, Golf, Badminton, Bowling, Darts, Radrennen und Volleyball an den Start.

Michael Prenner gewann den Europameistertitel im Straßenrennen im Endspurt vor dem Weltmeister Alain Fossard aus Frankreich und dem früheren Europameister Jesus Petrina Cia aus Spanien.

Im Einzelzeitfahren auf der 5 km langen Strecke musste er sich in 7 min 58 sek. mit dem zweiten Platz begnügen.

Mit Genugtuung und Freude kann Michael Prenner als Team Manager Italiens auf diese Europameisterschaften zurückblicken, wo die 9 transplantierten Sportler insgesamt 14 Medaillen, darunter 6 x Gold, 4 x Silber und 4 x Bronze, erzielten:

- Georg Thurner (Dorf Tirol) Gold im 100m Lauf, Silber im Weitsprung
- Theresia Braun (Deutschnofen) Silber in 3 km Gehen, Bronze im 100m Lauf
- Antonio Raffa (Sizilien) 2 x Gold im Schwimmen, Silber im Straßenrennen, Bronze im Einzelzeitfahren.
- Dorian Mucciarini (Emilia) 2 x Bronze im Radrennen
- Erminio Rigos (Trentino) 2 x Gold im Radrennen bei den Dialysepatienten

Ein besonderer Dank geht hierbei an die Dachmarke Südtirol und die Südtiroler Volksbank als Sponsoren der Italienischen Mannschaft und an den Italienischen Radfahrerverband F C I, der die offizielle Rennbekleidung der Nationalmannschaft für die 7 transplantierten Radfahrer lieferte. Die nächste Europameisterschaft findet im August 2010 in Irland statt. 🇮🇪

markus
optik  ottica

Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.

Öffnungszeiten
08:30 – 12:00 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net
www.optik-markus.com

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer • Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber • Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung • Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich • Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung • Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion • Redazione

Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept • Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout • Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat • Revisione testi

Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen • Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck • Stampa

Ingraf, Auer/Ora

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN • AFFITTASI

Vermiete Tiefgarage im alten Dorfkern von Auer. Tel. 339 7705145.

Affitto garage sotteraneo nel centro storico di Ora. Tel. 339 7705145.

Vermiete in Auer neu renovierte möblierte Zweizimmerwohnung, Parterre, autonome Heizung, keine Kondominiumsbesen. Tel. 339 4191305.

Affittasi bilocale arredato, termoautonomo, appena ristrutturato al piano terra, nessuna spesa condominiale. Tel. 339 4191305.

Vermiete große möblierte Zweizimmerwohnung für zirka ein Jahr in Tramin. Tel. 333 6716251.

Affittasi appartamento arredato a due stanze per ca. un anno a Termeno. Tel. 333 6716251.

Vermiete 2 Parkplätze in der Tiefgarage Auer (zentrale Lage). Tel. 338 6370117.

Affitto due posti macchina in garage sotteraneo in centro a Ora. Tel. 338 6370117.

Vermiete Garage im Zentrum von Auer. Tel. 335 6530078.

Affittasi garage nel centro di Ora. Tel. 335 6530078.

Vermiete Zweizimmerwohnung an einheimisches Paar. Tel. 333 2447994.

Affittasi appartamento a tre stanze a residenti. Tel. 333 2447994.

Vermiete an Einheimische in Auer neuwertige möblierte Dreizimmerwohnung, mit Garten, Garage und Keller. Tel. 347 9564278.

Affittasi a residenti nuovo appartamento arredato a tre camere, giardino, garage e cantina. Tel. 347 9564278.

Vermiete möblierte Wohnung, 45 m² in ruhiger Zone. Tel. 329 06066979.

Affitto appartamento arredato, 45 m², in zona tranquilla. Tel. 329 0606697.

STELLENGESUCH • LAVORO CERCASI

Ortsansässige Frau sucht Arbeit als Haushälterin, täglich oder 2-3 mal wöchentlich. Tel. 349 31711878.

Signora di Ora cerca lavoro di pulizie domestiche per tutti i giorni o 2-3 volte alla settimana. Tel. 349 31711878.

19jährige Studentin sucht Arbeit als Sekretärin. Tel. 340 8708126.

19enne cerca lavoro come segretaria. Tel. 340 8708126.

Ortsansässige Frau sucht Arbeit in Auer (putzen oder bügeln). Tel. 333 7718620.

Signora di Ora cerca lavoro (pulizie o stirare). Tel. 333 7718620.

STELLENANGEBOT • LAVORO OFFRESI

Suche Frau für Betreuung eines älteren Herren, ganztätig. Tel. 339 7705145.

Cercasi donna per assistenza a tempo pieno a un signore anziano, . Tel. 339 7705145.

Suche für das neue Schuljahr wöchentlich 2-3 Stunden (Vormittag) Hilfe für den Haushalt. Tel. 333 4992877.

Cercasi durante l'anno scolastico aiuto per lavori domestici (2-3 ore settimanali la mattina) Tel. 333 4992877.

Suche Zugefrau 2mal in der Woche vormittag in Kurtatsch.

Tel. 0471 964 242 ab 19:00 Uhr. Cercasi donna per lavori domestici 2 volte alla settimana in mattinata. Tel. 0471 964 242 dopo le ore 19:00.

Suche Zugefrau 2-3 stunden wöchentlich. Tel. 3939802550.

Cercasi signora per pulizie 2/3 ore la settimana. Tel. 393 9802550.

ZU VERKAUFEN • VENDESI

Verkaufe zu interessantem Preis Kinderwagen, Auto Kindersitz und Kinderbett, alles in gutem Zustand. Tel. 329 1481712.

Vendo a prezzo interessante carrozzina da passeggio, ovetto per macchina, seggolino e lettino, tutto di prima mano. Tel. 329 1481712.

Verkaufe günstig Ikea-Küchenmöbel, Kleiderschrank mit Spiegel, Herd, Kühlschrank, Babybett und Baby-Autositz. Tel. 339 4373452.

Vendo a prezzo conveniente mobili Ikea, armadio per vestiti con specchio, forno, frigorifero, lettino e seggolino per macchina. Tel. 339 4373452.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno nei giorni festivi e fine settimana

04.10.	Dr. v. Fioreschy
05.10.	Dr. v. Fioreschy
11.10.	Dr. Holzknecht
12.10.	Dr. Holzknecht
18.10.	Dr. Wegher
19.10.	Dr. Wegher
25.10.	Dr. Stimpfl
26.10.	Dr. Stimpfl
31.10.	Dr. Fioreschy

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

04. bis 10. Oktober	Kurtatsch/Cort.
11. bis 17. Oktober	Tramin/Termeno
18. bis 24. Oktober	Salurn/Salorno
25. bis 31. Oktober	Neumarkt/Egna
01. bis 07. November	Auer/Ora

ENERGIE- UND BAUBERATUNG CONSULENZA ENERGETICA ED EDILIZIA

Nächste Sprechstunde
(Tel.: 0471 811 362 • 14:30 - 17:00 Uhr)
Montag, den 03. November 2008

Prossimo appuntamento
(Tel.: 0471 811 362 • ore 14:30 - 17:00)
Lunedì 03 novembre 2008

Tankwart gesucht

Agip

Pernter Josef • Nationalstraße Nr. 32
39040 Auer • 0471 810 856

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611. Servizio assistito pedicure e bagno su prenotazione al numero 0471 826 611.

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI



RUNGGALDI/ER DIETER

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco
Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
**Soccorso sanitario, medico d'urgenza,
soccorso alpino**

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30–12:00
16:00–18:30
Samstag/Sabato 07:30–12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 15:00–17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 09:30–12:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00–12:00
Dienstag/Martedì 16:30–19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00–12:00
Donnerstag/Giovedì 16:30–19:00
Freitag/Venerdì 09:00–12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30–10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00–18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30–10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30–18:00
Dienstag/Martedì 09:00–11:30
Mittwoch/Mercoledì 08:30–11:30
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30–11:30

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30–08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30–08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15–10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15–10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00–11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni
Montag/Lunedì 09:30–10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
Lunedì a Venerdì
08:00–08:30

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



Erntedankfest feiern wir am Sonntag, den 26. Oktober 2008

PETER SIMONINI

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFO INFO
Oberschule für Landwirtschaft	Konzert »Flat Caps«	04.10.	20:30	Aula Magna	
Pfarrei Auer	Rosenkranzsonntag	05.10.	09:30	Marienkirche	
Filmclub Unterland	Non pensarci	08.10.	20:00	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Sektion Tennis	Vereinsausflug	12.10.			
Katholischer Familienverband	Kinder, Fernsehen und Computer	14.10.	20:15	Pfarrsaal Widum	
Filmclub Unterland	Die Welle	15.10.	20.00	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Mercato	Mercantino delle Pulci	19.10.	09:00	Via Stazione	
Filmclub Unterland	Comrades in Dreams-Leinwandfieb.	22.10.	20:00	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Südtiroler Bäuerinnen	Grabgestecke	22.10.	20:15	Pfarrstube Auer	0471 811 378
Wein & Kultur Auer	Unterlandler Weinkosttage	22.-26.10.		Haus der Vereine	0471 810 231
KVW Ortsgruppe Auer	Schwimmen in den Thermen Meran	24.10	13:30	Meran	0471 810 375
Filmclub Unterland	Noi due sconosciuti	29.10.	20:00	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Volkshochschule Auer	Fotografie-Werkstatt	03.11.	19:00	Haus der Vereine	
Volkshochschule Auer	Kochen ist männlich	04.11.	19:30	Haus der Vereine	
Filmclub Unterland	Der Pfad des Krieges	05.11.	20:00	Ballhaus Neumarkt	0471 974 295
Heimatbühne Auer	Männer sind auch nur Menschen	08.11.	20:00	Aula Magna	
Heimatbühne Auer	Männer sind auch nur Menschen	09.11.	17:00	Aula Magna	
Heimatbühne Auer	Männer sind auch nur Menschen	15.11.	20:00	Aula Magna	
Bildungsausschuss Auer	Teamgeist stärken	15.11.	08:30	Schloss Rechtenthal (ganztägig)	
Heimatbühne Auer	Männer sind auch nur Menschen	16.11.	17:00	Aula Magna	

Einen detaillierten und aktuellen Veranstaltungskalender finden Sie unter: www.auer-suedtirol.org

Un calendario dettagliato e attuale delle manifestazioni si trova sul sito: www.auer-suedtirol.org